

Das älteste ladinische Wörterbuch Der „Catalogus“ des Bartolomei

neu geordnet, herausgegeben und kommentiert von Johannes Kramer

Einleitung

Die Handschrift Dipauliana Nr. 958 des Museums Ferdinandeum in Innsbruck enthält auf 112 Seiten ein Werk des Advokaten Simon Petrus Bartolomei mit dem Titel: *Catalogus Multorum Verborum quinque Dialectuum quibus Montani Perginenses, Roncegnenses, Lavaronenses, Septem Pagenses, et Abbatienses utuntur*¹. Es handelt sich bei dieser Handschrift nicht um ein Autograph; sie wurde vielmehr nach Angabe der Widmung von Bartolomeis Sohn Franciscus Stephanus geschrieben und am 10. Januar 1763 fertiggestellt². Im *Catalogus* hat Bartolomei die lateinischen Lemmata alphabetisch angeordnet; bei der Abschrift ist diese Anordnung stark durcheinander geraten, so daß nur beim Anfangsbuchstaben der lateinischen Wörter die alphabetische Reihenfolge eingehalten wurde. Der *Catalogus* beginnt z. B. mit *aestimo*, dann folgt *altus*, *acclivis*, *ardeo*, *ausculto* etc. Neben die lateinischen Lemmata stellt Bartolomei die Entsprechungen in den Mundarten der deutschen Sprachinseln des Trentino³ und im Ladinischen des Gadertals. Er hat die Dialektformen nach seinen eigenen Angaben in der dem Text vorangestellten *Admonitio* von verschiedenen Gewährsleuten erfragt.

Die Schreibung stellte in einer Zeit, in der von einer irgendwie gearteten Lautschrift noch nicht die Rede sein konnte, schier unlösbare Probleme. Wir können aus Bartolomeis Angaben nur mit der angebrachten Vorsicht auf die wirklichen Lautverhältnisse schließen. Besonders betroffen ist der Vokalismus: die Unterscheidung von *o* und *u* ist ganz willkürlich, auch *e* und *i* werden nicht sicher auseinandergehalten; mit *u gallicum* bezeichnet Bartolomei natürlich ein *ü*, das aber häufiger statt *i* oder *u* geschrieben wird.

Auf eine Schreibung sei hier allerdings hingewiesen, die einer phonetischen Realität entsprechen muß. In der *Admonitio* schreibt Bartolomei: . . . *exaratu difficilis est eorum dialectus . . . ob semivoces . . .* Es scheint, daß zu seiner Zeit wie noch heute im Grödnerischen Diphthonge gesprochen wurden. Schreibungen wie *treup*, *euli*, *pleuja* etc., die einem modernen gadertalischen *tröp*, *öle*, *plöia*, aber grödnerischen *truep*, *üele*, *plüeia* entsprechen, deuten darauf hin. Ob auch das *ae*, das oft für heutiges *ë* geschrieben wird, auf einen Diphthong hindeutet oder reine Verlegenheitslösung ist, muß offenbleiben. Naturgemäß ist die Schreibung der Konsonanten leichter. Hier bleiben nur einige „neuralgische Punkte“ bei den Sibilanten, Nasalen, Palatalen und Gutturalen, auf die ich im Kommentar hingewiesen habe⁴.

Der *Catalogus* des Bartolomei ist für die Geschichte des Gadertalischen von größtem Interesse, weil er die früheste umfangreichere Quelle ist. Umso bedauerlicher

ist es, daß die erste und bisher einzige Ausgabe des Textes sehr fehlerhaft ist⁵ und daher für sprachhistorische Zwecke kaum zu verwenden ist. Als weiterer Nachteil kommt hinzu, daß ein bestimmtes ladinisches Wort nicht leicht zu finden ist, weil die Reihenfolge der Wörter nur in sehr großen Zügen alphabetisch ist und auch diese grobe Reihenfolge nach dem Lateinischen, nicht nach dem Ladinischen geht. Ich habe daher das gesamte Sprachmaterial alphabetisch nach dem Ladinischen geordnet⁶, um die Auffindbarkeit der Wörter zu erleichtern. In der zweiten Spalte steht die moderne gadertalische Entsprechung nach der heute üblichen Schulorthographie⁷. In der dritten Spalte findet man Bartolomeis lateinische Lemmata. In den Anmerkungen habe ich versucht, Bartolomeis Angaben mit dem modernen Sprachmaterial zu vergleichen.

1 Es gibt von dieser Handschrift zwei sehr fehlerhafte Abschriften: FB 5875, ebenfalls im Museum Ferdinandeum, und N 59 in Trient. Sie wurden nicht berücksichtigt.

2 vgl. H. Kuen, Zeitschrift für Romanische Philologie 57, 1937, 505.

3 Die dortigen deutschen Mundarten sind heute z. T. ausgestorben. Vgl. B. Wurzer, Die deutschen Sprachinseln in Oberitalien, Bozen 1973

4 vgl. auch Guntram Plangg, Moderne Sprachen 9 (2–4), 1965, 114–115

5 Mario Filzi, Il „catalogus“ del Bartolomei, Tridentum 12, 1910, 325–333; 381–386; 13, 1911, 420 bis 426; 14, 1912, 164–169; 292–297; 450–456. Die zahlreichen Abweichungen Filzis von meinem Text habe ich nicht notiert.

6 Bei Formen, die mehr als ein Wort umfassen, ist im allgemeinen die alphabetische Reihenfolge streng eingehalten: *a bon ora* steht also nach *abitè*, *an sà justè* nach *anima* etc. Lediglich der bestimmte und unbestimmte Artikel wurde nicht berücksichtigt: *la musa* steht also nach *mus* und nicht nach *la ite* etc.

7 Folgende Wörterbücher wurden benutzt: G. S. Martini, Vocabolario Badiotto-Italiano, Firenze 1950 (auch in: Archivio per l'Alto Adige 44, 1950, 5–166); A. Pizzinini, Parores ladines (ergänzt von G. Plangg), Innsbruck 1966; F. Pizzinini, Parores ladines vedles y püch adoradés, Brixen 1967. Die Orthographieregeln sind zusammengestellt von L. Craffonara, Regoles de grafia, Brixen 1970. Einige Hinweise: *c* vor *o*, *u*, *a* und Konsonanten wird als *k* ausgesprochen, sonst (auch am Wortende) als *č* wie in it. *cento*; *č* ist ein stimmloser Mediopalatal; *j* wird wie im Frz. ausgesprochen; für *g* und *sc* gelten die italienischen Regeln, wobei zu beachten ist, daß am Wortende *sch* wie *šk* und *sc* wie *š* lauten; am Wortende bezeichnet *n* einen velaren Nasal (wie deutsch *lang*), *nn* ein dentales *n*; *gn* wie im It.; *z* lautet *ts*; *ë* lautet im oberen Tal wie ein kurzes *a* und ist stets betont; Akut bezeichnet geschlossene, Gravis offene Silbe.

Catalogus Multorum Verborum quinque Dialectuum, quibus Montani Perginenses, Roncegnenses, Lavaronenses, Septem Pagenses, et Abbatienses utuntur.

Admonitio

Pagi Alpinorum Perginensium non una Teotisca utuntur dialecto, sed tres apud illos obtinere videntur, quamvis parum inter se differentes. Quo fit, ut nedum in aliquibus verbis discrepent verum et accentu. Ego dum ipsorum investigavi sermonem, cum uno ejusdem Pagi homine uti non potuerim, coactus fui subinde aliquem unius Pagi sumere, subinde alium alterius. Hinc est, ut series, quam dedi, verborum nostratium Alpinorum ex diversis eorum constet dialectis. Ceterum omnes in modis et temporibus mirifice subinde verba flectunt et torquent, subinde nullam habent in eis a tempore praesenti indicativi modi differentiam, unde dum loquuntur, difficultur ab exteris intelliguntur. Genitivo insuper carent, et ejus loco ablativo utuntur. Eadem obtinent et apud Roncegnenses, Lavaronenses et Septem Pagenses. In scribendis eorum verbis hac usus sum methodo: Cum *a* proferunt apertum ut Latini et Itali, illud notavi positus desuper duobus punctis sic: *ä*. Ubi puncta superposita non inveniuntur, littera *a* profertur ut *o* latinum aperto ore. *s* lene sive dulce sola ejusdem nominis littera exaravi; asperum vero id est durum tribus sic: *sch*, pronuntiaturque eo modo, quo illud efferunt Germani et Galli. Sicubi invenitur littera *o* cum superposita *e*, ea sonum medium reddit inter *o* et *e*, videlicet sonum *e* clausi seu gutturalis. Ubi ambae una post aliam positae sunt, utraque aliquid ex propriis sono habet. *x* lene unica littera scripsi, asperum sic *xsch*. Sicubi post verbum aliquod inveniuntur hac *u* gall., denotat illud *u* proferendum esse gallice id est clauso ore. Litteram *o* semper clausam efferunt. Praeterea Septem Pagenses in constructionibus mire verba et nomina torquent, ut summa cum difficultate intelligantur, et post constructionem finitam identidem vocem *hō* juxta antiquissimum eorum Patriae morem apponunt, quod ferme caninum reddit latratum.

Quod ad Abbatienses attinet, similiter exaratu difficilis est eorum dialectus, ut et reliquae supra relatae ob semivoces et frequentes quibus utuntur elisiones. Hi litteram *o* plerumque clausam pronuntiant; ubi aperto ore pronuntiatur, notavi hoc modo *o apert*. Duplici pariter utuntur *s*, uno leni et aspero altero, quod tribus litteris *sch* expressi. Sicubi *c r* invenitur alicui verbo appositum, denotat illud *c* pronuntiari, Romano modo; multa enim eorum verba definunt in *c* ita pronuntiato. Habent itidem semivocem inter *o* et *e*, qua ita a me fuit notata *o*. Item aliam semivocem inter *e* et *u* gallicum quam ita indicavi *ë*. Praeter modum indicativum unum aut alterum dumtaxat eos habere cognovi. Temporibus pariter utuntur pauxis, paucisque casuum inflexionibus. Sicubi in horum Populorum dialectis loco verbi depraehenditur linea, denotat illis nullum suppetere verbum latino in margine posito respondens, sed eorum loco verbis Italicis subinde Germanice inflexis, subinde sine inflexione uti. Postremo ubi invenitur scriptum *Idem*, denotat, eam Gentem uti eo verbo, quo proxime vicina.

abbandonè	abandonè	relinquo
abitè	abité	habito
a bon ora	abonóra	tempestivus, mature
abotè	abutè	tuber, tumidus
abotè	abutè	inflo
abrusorè	aburjurè ¹	incensus
acchetè ciodì ²		praeterquam
acceusè	acusé	accuso
a di de na part e da l'altra ³	di da na pèr e da l'atra	utrinque (sic!)
adonè	adorè ⁴	utor
agnel	agnél	agnus
agotzè	aguzé	acuo
agualiè	valié ⁵	aequo
aidin	aidin	abies arbor
aii	ài	allium
al	al, èl	ipse
ala	ara ⁶	ala
alberge	albergé	excipere hospitio
alberge	albèrch ⁷	diversorium
aldì	aldì	audio
a lè	al èe	fuit
alè da lungs ⁸	al é dalunc	disto
al è finì	al é finì	finis, finitum est
a le gni fora	al é gnü fòra	exiit
ale riè	al é rii	pessimus
al fas de beusogn	al fésc da bujègn	oportet
al fè ⁹		lactuosus
al flores	al florësc	vireo
alfladà	al flàda	spiro
all'è	al é	adsum
all'è degnaransù ¹⁰		soleo
alleligher	al é ligher	solamen
all'i prest da schi	al é prësc da ji ¹¹	sollicitus
al na colpa	al n'a cólpa	culpam non habet
al na nõ	al n'é nõ	absum
al nene vaei	al nenn é vëi	non est verum
alt	alt	altus
altè	altè	altare
altroo	altróo	alibi
al vaegn da niu	al vëgn da nìo	abnubilo
al vaenc (<i>c rom.</i>)	al vënc ¹²	victor

alzè	alzè	allevo
amabl	amàbil ¹³	amabilis
a magn deirta	a man dërta	dextrorsum
amalè	amarè ¹⁴	valetudinarius
amarè	amarè	aegrotus
amatzè	amazè	occisus
ambria	ambria	umbra
a mei	a me	mihi, me, meum
amice ¹⁵	amich	amicus
amonì	amonì	moneo
an	ann	annus
anca	ìnce ¹⁶	etiam
anciamò	ciamò ¹⁷	erga, adhuc
anciamonò	ciamò nò	nondum
andela	andéla	lamina
anel	anél	anulus
anima	ànima	anima
an sà justè	an ne s'a aiuste ¹⁸	iniuste
anzol	àngel ¹⁹	angelus
aonacia	aunàcia	vitia
aoscht	agóst ²⁰	augustus
aossant	aussènt	absinthium
appaena	apëna	vix
arbais de chornitla	arbëies da cornidla	lolium
arbegola ²¹		bacca
archarora	arcaròra	terebella
arco	àrco	arcus
arè	arè	aro
ariva in sè ^u	revé inssö	ascendo
armè	armè	pluteus
arostì	arostì	frigo
arpiè	arpié	occo
arschent	arjënt	argentum
art	ërt	declivis, acclivis
ascogne	ascógne	abscondo
a se sfridè ²²	se sfridé	refrigerio
asö	ajëi	acetum
aspetè	aspetè	cunctor, tardo
acià	acià	chalybs
attachè	atachè	tenax
attira	atìra	velox

aunic (<i>c rom.</i>)	aunìc	alnus arbor
auri	aurì	aprilis
un autz	nàuz ²³	alveus
avanzè	avanzè	recupero
avè misericordia	avëi misericòrdia	misereor
avei	avëi	habere
bach	bëch	caper, hircus
bachet	bachët	fustis
baeire	bëire	bibo
na baita	bàita ²⁴	tugurium
ballè	balè	choreas ducere
banchaeta	banchëta	scabellum
baonia	baurìa ²⁵	verruca
baosia	baujìa	mendacium
baratè	baratè	permuto, commuto
baratè dinà	baratè dinà ²⁶	commutare pecunias
barschel	barjél	lagenae
basè	bajè	osculor
batter schù (<i>u gall.</i>)	bate jö	attero
bauscher	baujurùn ²⁷	mendax
beato	beàto	beatus
beccaria	bekarìa	laniena
bega	bèga	rixa
begn a una (<i>u gall.</i>)	bègn a üna	concors
bellora	belóra	mustella
benchel	bënche ²⁸	tametsi
berba	bërba	barba
bichör ²⁹		poculum
binö	abiné	decerpo
na bischa	bìscia	pecus
blanch	blanch	canus
blava	bläa ³⁰	seges
bò	bò	bos
boccia	bócia	os, oris
'l böch	bék	rostrum
un bochè (<i>u gall.</i>)	bochè	amphora
bochoung	boçiùn	bucca, bolus
bodì	badì	batillum
boel	bél	pulcher
bogn	l plö bun	optimus
bogn	bun (<i>Plur. bogn</i>)	habilis, bonus

bogn de nia	bun da nia	inutilis
bògn fà ³¹		egregius
bojadù	buaciùn ³²	potator
bonciè	(avëi n) bun ciè ³³	peritus
bonora	bonóra	diluculo
boraei	borëi	pruna
borè	buré	rugio, mugio
bosch (<i>o apert.</i>)	bòsch	sylva
bosegni	bujëgn	indigentia
böstia	béstia	belva, bestia
botaega	botëga	taberna
botsel ³⁴		dolium
botselet ³⁵		doliolum
bourschè	burjé	cremo
boursè	burjé	uro, uredo
bourt	burt	turpis
bourt taemp	burt tëmp	tempestas, procella
braia	bràia	faemoralia
la brama	bràma	lorum, zona
bratlè	bradlè	balo
brega	brëia ³⁶	asser
brontorè	brunturè	murmuro
bronzign	bronsin ³⁷	tintinabulum
brossa	brója	pruina
brun	brüm ³⁸	caeruleus color
bundanza	abundànza	abundantia
burt	burt	foedus, deformis
el burtmè	l burt mè	epilepsia
busa	büja	scrobis
na busa	büja	antrum
buschà	büja	cavea
bust	büst	thorax, pectus
caccià inant	cacè inànt	propello
cadin	ciadin	catinus
cadraja	cadrëia	stiva
cadrèl	cadrèl	later
cana	càna	arundo
caparò	caparó	columba
capaze	capàze	capax
carneschè	carnescè	bacchanalia
cassa	cassa	capsa

cchaciè ite	cacè ite	figo, infigo
ceforè ³⁸		meto, is
cent	cënt	centum
certamaent	certamënter ³⁹	certe
chaciè	ćiacé	trudo
chaciè fora (<i>o apert.</i>)	ćiacé fòra	eiicio
chadraja	cadrëia	pertica
chael; chaela	kël, këla	ille; illa
chael	kël	idem, talis
chael massa	kël mëss	debet
chaest; chaesta	këst; kësta	hic; haec
chafaracourda	ćiafè a cör ⁴⁰	memor
chagn	can	quando
chal	cal	quis, qualis
chal che va coi porc	chël che va coi porcì ⁴¹	porcarius
(<i>c rom.</i>)		
chal na se tem	chël che ne se tëm ⁴²	imperterritus
chanchin	ćiancügñ	cardo
chantung	ćiantùn	angulus
charanta	carànta	quadraginta
charda	chërda	voco
charigà	carigà	sutor
ugn chart (<i>u gall.</i>)	n chèrt	quadrans
chastiè	castié	punio
chater	càter	quatuor
chatiè jà	ćiacé ià	abigo
chatordes	catórdesc	quatuordecim
chatschù	cazù ⁴³	cochlear
chë	cöie ⁴⁴	evertō
cheder	chèder	imago
na cherta	chërta	documentum
cheur	cör	cor
chi lò	chilò	hic, hac, hactenus, ecce
ch'il stè de vous	chi é l stè da ós	uter vestrum fuit
chines	chìnesc	quindecim
el chint	cuìnto	quintus
chirì	chirì	requiro, postulo
chitrous ⁴⁵		viator
na choa	cóo ⁴⁶	nidus
un chol	còl	collis, tumulus
chor	cór	cornua

chorda	córda	funiculus, ligamen
chrosta	crósta	crusta
ciacolung	ćiaculùn	prolixus
cì	ći	tamquam
ciaenà	cenè	coenor
ciafalla	ciàfa la ⁴⁷	impetro
ciafè	ciafè	invenio
la ciaits	cēies (pl.)	palpebra
cialchagn	ćialćiağn ⁴⁸	calcaneus
ciald	ćialt	aestus, callidus
cialdira	ćialdira	cacabus
cialses	ćialzes (Pl.) ⁴⁹	tibiale
cialzà	ćialzà	calceus
ciamascha	ćiamëja	indusium, subucula
ciamerges	ćiamèrces (Pl.)	impudens, lascivus
ciamin	ćiamìn	caminus
ciamò	ćiamò	porro, rursus
ciamò na ota	ćiamò na óta	rursus
ciamp	ćiamp	ager
ciampana	ćiampàna	campana
ciampaprè	ćiampoprè	rus, arva
ciampoprè, cha ne bogn	ćiampoprè, che n'è bun	sterilis
da nia	da nia	
cian	ćian	canis
cianapia	ćianàpia	cannabis
ciandàra	ćiandëra	candela
cianea	ćianè	praesepe
cianoa (<i>o apert.</i>)	ćianòo ⁵⁰	cella vinaria
ciantè	ćiantè	cano
ciapel	ćiapél	pileus
ciapel de stram	ćiapél da stran ⁵¹	pileus stramineus
ciàr	ćiar	carrus, traha
ciarà	ćiarà	caries
ciaranirous ⁵²		luscus
ciarà schù	ćiarè jö	prospicio
ciarbogn	ćiarbùn	carbo
ciarè	ćiarè	adverto, excubo
ciarè n' tscherg	ćiarè incërch	circumspicio
ciariè	ćiarié	onero
ciariè	ćiariè	onustus
ciarù	ćiarü	caligo, nebula

ciasa	cíàsa	domus
ciasa da fuch	cíasadafüch	culina
ciasò	cíajó	caseus
ciaspedè ⁵³		haereo
ciastel	cíastél	arx
ciauriè	ciaurié	vario
ciausa	cíaussa	armentum
ciautsch	cíauc	calx
ciavaei	cíavëi (Pl.)	capillus
ciavalà ⁵⁴		agas
ciaval; ciavala	ciavàl; ciavàla	equus; equa
ciavè fora (<i>o apert.</i>)	ciavè fòra	eruo
ciavei	cíavëi (Pl.)	villus
ciaza	cíàza	tudicula
ciaza	cíàcia ⁵⁵	venatio
ciè	cè	caput
ciel dei audli	cëies di ödli	supercilium
ciender	cëinder	cinis
cièr	cèr	charus
cièr	cèrn	caro
cierf	cèrf	cervus
cierne	cèrne	seligo
ciervöl	cervél	cerebrum
ciesta	cësta	cista
cinch	cinch	quinque
cinchanta	cincànta	quingenta
cioch	cióch	ebrius
ciodi	ciodi	quomodo
ciodichè	ciodichè	nam
ciodino	ciodi no	cur non
ciò di tò	che dìjes tò ⁵⁶	quomodo dicis
cioena	cëna	coena
ciora	cíóra	capra
citè	cité	urbs
ciuf	ciuf	flos
ciuria	ciüria	pileus, <i>italice</i> bereta
clè	tlé ⁵⁷	clavis
cler dlù	tlèr dl ü	ovi albumen
coda	códa	cauda
cogniziugn	cogniziùn	cognitio
cogrà d'lu	cógora dl ü	rubrum ovi

col	còl	collum
coltè	cultè	agrum colere
coltura	cultūra	stercoro
comanè	comanè	rego, impero, mando
comèr	comère	obstetrix
un compagn	compàgn	socius
compedè	cumpedé	numero
combatè	combàte	pugno
la comiditè	comodité ⁵⁸	vectura
comprè	cumprè	emo
la confign	confin	terminus
con te	cun té	tecum
condane	cundanè	mulcta
confessè	confessè	fateor
confaròn	cunfarùn	vexillum
consumè	consumé	consumo
consumè al fat so (<i>u gall.</i>)	consumé l fat so	prodigo
contadin	contadìn	rusticus
cop	cóp	tegula
corda	córda	funis
cor d'legn	cór da lëgn	tuba
core	córe	currere
corì	curi	tego, obduco
corona	coróna	columna
corp	còrp	cadaver
cortel	cortél	cultrum
corù	curù	color
coschì	cuji	sarcio, suo
na cosedura	cujedüra	cicatrix
cossa	cóssa	res
cotagn	cotàn	quantum, quamvis
cotagn diades	cotàn d'iàdesc	quoties, quot
cotagn gran	cotàn gran	quantus
courious	curiùs	curiosus
courta	cürta	stragulum
craep	crëp	scopulus
craier	crëie	existimo
crajè	crëie	credo
crajestè vous	creiëis-e ⁵⁹	putatisne
crdè	cherdè ⁶⁰	invoco, clamo
crdè in avò	cherdè inaò ⁶¹	revoco

creda	crëda	creta
crepè	cherpè ⁶²	crepo
criè	crié	creo
la croda	cròda	rupes
crudeli ⁶³		saevio
crosta	crósta	scoria
crusche	crësce	crescere
cruziè	cruzié	crucio
cuna	cüna	cunae
custodi	custodi	custodio
da chael lug, da chaest lug (<i>u gall.</i>)	da chël lüch, da chëst lüch	inde
da chal altra	da chël àtra (pèrt) ⁶⁴	in illam partem
da chal pert, ou	da chël pèrt ó cùnta	versus
contra chal lug	chël lüch	
da chio lò	da chilò	hinc
da cie pert	da cí pèrt	quacumque
d'acord	d'acórt	unanimis
da daltòn	dad altónn	autumnus
dadantschuda	dad ainsciüda	ver
da degn pugn	dè da pügns ⁶⁵	pugnis excipere
da eiga	dè éga	irrigo
daèrt	davèrt ⁶⁶	recta
daffarent	diferènt	differentia
da fug (<i>u gall.</i>)	dè füch	incendo
dagian	da gën	sponte
dàgnaera	dagnëra	aeternus
daidè	daidé	juvo, opitulator, succurro
dà in prò	daimprò	apud, ad, prope
dãit	dëit	digitus
da ite	daïte	intus
dal di	dal dé ⁶⁷	diurnus
da lungs	dalùnc ⁶⁸	longe, procul
da man che me len dis	i daman che me l	repeto, reposco
in davò	dais inaò ⁶⁹	
dan	dann	damnum
dant	dënt	dens
dà o bel ⁷⁰		tranquillo
da ola	da olà	unde
da saera	da sëra	vesper, occasus
davanne	da vëne	venalis

d'avert	davèrt ⁷¹	apertus
el davò	l dò ⁷²	postridie
daz	daz	vectigal
de	de	ab
dè	dè	trado
debit	debìt	debitor
de bojarda	deburiàda	unitim
debol	débl	debilis
december	dezëmber ⁷³	december
de davò	dè dò	retribuo
de domagn	da domàn	mane
defaene	defëne	defendo
de fora (<i>o apert.</i>)	dè fòra? da fòra? ⁷⁴	ùltra
defunde ⁷⁵		gravis
degnaera	dagnëra	semper
delà	dlà	trans
denant	denànt	prae
den davo	dè indò ⁷⁶	restituo
den da vo el mut	dè indò el müt	repuerasco
denù	da nü	denuo
de plë	da plö	magis
de plu sorts	da plö sòrts	varius
desciargè	desciarié ⁷⁷	exonero
descomedè	descomodè	luxor
descorì	descurì	detego
desdot	dejdòt	octodecim
desedè	descedè ⁷⁸	expergiscor
desegn	sëgn	nunc
desezet	dejsét	septemdecim
desgropè	dejgropè	resolvo
desiderè	dejdré	concupisco
desmentie	dejmentié	obliscor, oblitus sum
desmentious	dejmentiùs	immemor
desnotè ⁷⁹		abdeo
desnu (<i>u gall.</i>)	dejnü	nudus
desnu (<i>u gall.</i>)	dejnü	novemdecim
desparè	desparè	dedisco
despiè	despié	exuo, spolio
desplè	desplajëi ⁸⁰	displico
despò	(de)spò	postea, post
desprische	desprié	aspernor, despicio

dessene	dessenè	irascor
destà ⁸¹		colliqueo
destomoni	testomùne ⁸²	testimonium, testis
destraeni ⁸³		extendo
destrigè	destrighé	destruo
destrighè	destrighé	extrico
deventada	deventàda	accidit
	(fem. Part. Pf.) ⁸⁴	
dezipe	dezipé	destruo
na diades	un iàde ⁸⁵	quondam
diaol	diàul	diabolus
dì	dì	dico
dì	dé ⁸⁶	dies
dì dagn rè	dì dainré ⁸⁷	raro
dì de si	dì da si ⁸⁸	affirmo
dì in schù	dì insciö	ita dixi
dìe	dî ⁸⁹	deus
diescho	diéjo	tributum
diligiaent	diligënt	diligens
dì mal	dì mal	obloquor
dinschù	d'insö	sursum
dio te benedasse	dî te benedijes ⁹⁰	vale
dio voresse	dî oréss	utinam
disch	dîsc	decem
un discours	discùrs	oratio
do	dorëi (3. Ps. do)	doleo
dö	dé ⁹¹	luceo, splendo
do chesta vota	dò chësta ota ⁹²	postquam
dodesch	dódesc	duodecim
doi	dùi	duo
dolor	dolür	dolor
domaenia	domënia	dies dominicus
donè ⁹³		dono
dono	dòno	donum
dopl	dópl	duplum
dora (o apert.)	daurì (3. Ps. dëura) ⁹⁴	aperio
dormì	dormì	pernocto, dormio
d'oro	d'ór	aureus
dotsch	duc	dulcis
drai sorts	trëi sòrts ⁹⁵	triplex
drap	drap	pannus

dubitè	dubité	haesito
dunca	dónca	ergo
dur	dür	durus, durities
dus di	düs dé	biduum
dus ottes	düs ótes	bis
dutt	düt	omnis
è	y ⁹⁶	etiam
ega	éga	aqua
eje	y iö ⁹⁷	ego
el sa bougn	al sa gëgn	sapio
el sa lassè menè	al s'a lascè menè	deducere se permisit
emplè ite	impli ite	infundo
endormì	indormedì ⁹⁸	sopio
engropè	ingropè	necto
entscherg	incërch	circum
erba	ërba	gramen, olus
erma	ërma	arma
eudl	ödl	oculus
euli	öle	oleum
eves	èes (Pl.) ⁹⁹	apis
fa baegn	fa bëgn	benefacio
fablò	fabló	fistula
fablò	fabló	tibia
fabrichè	fabriké	fabricor
fachin	fachìn	bajulus
fa colaziung ¹⁰⁰		jento
fà dan	fa dann	laedo
fa de nu (<i>u gall.</i>)	fa da nü	resarcio
faegn	fëgn	foenum, foenum cordum
fagher	faghèr	fagus arbor
fagot	fagòt	sarcina
fai judizi	fa i giudizi	resipisco
fà la pasta	fa la pàsta	farinam subigere
fà la stà stà ¹⁰¹		vacillo
falè	falè	erro
fa lissia	fa lisciüa	lixivium facere
fallè	falè	aberro
faltz	faltz	falsus
fam	fan ¹⁰³	fames
fa mal	fa mal	malefacio
famè	afamè	famelicus

famei	famëi	opilio, pastor
fà mizizia	fa amizìzia	amicitiam iungere
fà mol	fa mòl	mades
el fant	fant	stabularius
fantasela	fancéla	famula, ancilla
fà pesch ¹⁰⁴		pacifico
fà portè	fa portè	adveho
far	fa ¹⁰⁵	facio
farina	farìna	farina
farina de faos	farìna da fàas? ¹⁰⁶	lomentum
far scassè	fa scassè	tinnio
far su bel	fa sö bél	orno
fa santù	fa santù	ferior
fà segurtè	fa sigurté	fidejubeo
fà testimonianza	fa testimonianza	testor
fat mol	fat mòl	madidus
fatt	fat	factum
fa verda	fa vèrda	excubo
faves	fàas (Pl.) ¹⁰⁷	faba
fà voto	fa vòto	voveo
fazzorell	fazurél	strophyolum
fè paora	fa póra ¹⁰⁸	absterreo
fer	fèr	ferrum
fè scudeles	fa scudéles	figulus
un feur	fèur	faber ferrarius
fi	fi	filum
un fi; na fia	fi; fìa	filius; filia
fiaster; fiastra ¹⁰⁹		privignus; privigna
fidel	fedèle	fidelis
fiè	fié	hepar
fign	fin	finis
finalment (<i>e apert.</i>)	finalmänter	tandem
finestra	finéstra	fenestra
firè	firé	neo
firì	ferì	saucius
flama	flàma	flamma
flasch	flàscia	vas, urceus
'l flè	flé	halitus
fogorè	frogorè ¹¹⁰	focus
foia	föia	frons, frondis
fomna	fómena ¹¹¹	mulier

fongogn	fungùn	boletus
fonna	fanna ¹¹²	sartago
fontana	fontàna	fons
forà	forà	februarius
fora de sasogn	fòra da sajùn	intempestivus
forbaria	furbaria	fallacia
forcia	fùrcia	furca instrumentum
	a	rusticum
foresti	foresti	exterus
forfòs	fórfesc ¹¹³	forfex
foriada ¹¹⁴		crates
forlè	furlè ¹¹⁵	verbero, profligo
formaent	furmènt ¹¹⁶	frumentum
fornai	furnél	fornax
fort	fórt	fortis
fortifichè	fortifiché	munio
fortuna	fortüna	sors
forza	fórza	vires
fòs rodes	faròdes ¹¹⁷	carpentarius
fosch	fósch	niger
fòsche giagn	fej-i gën ¹¹⁸	libenter
fòstidi	fistide	fastidium
frassa	fràssen ¹¹⁹	fraxinus arbor
frat	frat	putridus
freidasch	fraidüc	marcesco
frel	frél	tribula
frer	frè ¹²⁰	frater
froed	frëit	frigus
frutti	früc (Pl.) ¹²¹	fructus, poma
fum	füm	fumus
fum	füm	funis
fumaent de morte		funus
(c rom.) ¹²²		
gabbana	gabàna	vestis virilis
gajerd	gaièrt	fortis
gajoffa ¹²³		pera, sacculus
galuc (c rom.)	galüc	pullaster
gardà	vardè ¹²⁴	aspicio
gastè ¹²⁵		labefacio
ghel	ghèl	pallidus, flavus, luteus
ghirlanda	gherlànda	sertum

gial	gial	gallus
gialina	giarìna	gallina
giamba	giàma	tibia pedis
giata	giàta	felis
giata masita ¹²⁶	giatamajira	ruga
giustamaent	iustamënter ¹²⁷	recte
glatscha	dlàcia ¹²⁸	glacies
glatschè	dlacè	gelidus
glisia	dlìjia	templum
glotì	dlutì	absorbeo, deglutio
gnì dur	gnì dūr	obduro
gni fora	gni fòra	exeo
gni ghel	gni ghèl	expalleo
gnir	ignìr	heri
gnirdur	gnì dūr ¹²⁹	congelò
gnir vedl	gni védl	consenesco
gni saech	gni sèch	exareo
gni ugnen dò all'alter (u gall.)	gni unun dò al ater ¹³⁰	succedo
gnu megher (u gall.)	gnü mègher ¹³¹	macesco
gnu nascous ¹³²		obrepo
gnu pluriè	gnü plurè ¹³³	exacerbo
gobe	gòbe	gibbosus
gola	góla	gula
gotta	góta	gutta
gotte (o apert.)	gòte	poculum
gottè	gotè	stillo
goustè	gustè	prandeo
gragn	gran	magnus, vehemens
l grame	grème	gremium
gran	gran	valde
na gran pera	na gran' péra	moles
granara	granàra	scopa
grand neora	gran' néura	turbo
granól	granél	granum, accinus
grass	grass	adeps
gratè	gratè	scabo
gresta ¹³⁴		vestis muliebris
grisch	grisc	canus
gross	gròss	ruditas
grou	gróo	scaber

grum	grüm	acervus
guertl	cuèrtl ¹³⁵	operculum
ilà tiche	i l'a tochè ¹³⁶	tango
i ma paento	i me pënt ¹³⁷	peniter
i ma stuf	i me stüf	taedet
imbotolè ¹³⁸		balbutio
imparè	imparé	disco
impegnè	impigné	oppignero
impiantè	impiantè	planto
impiè la lum	impiè la lüm	accendere lumen
impli	impli	impleo
impressà		circumspicio
impromaete	purmëte ¹³⁹	promitto
imprestè	imprestè	imprestè
impuntè	impuntè	communio
incerto	incërto	incertus
in chalg loug	in chël lüch	uspiam
in choe	incö	hodie
inchuzolè	incuzé ¹⁴⁰	incubo
inciaens	inzënsch	thus
incinachagn	incina can	ut
incolori	incolori	coloror
indebitè	indetitè	obaeratus
indorè	indorè	inauratus
indovinè	indoviné	divino
indurè	indurì	rigeo
inenagian	i nenn a güen ¹⁴¹	involuntarie
i ne nò	i nenn ó	nolo
l'infer	infèr	infernus
in fin a olà	infina olà	usque
ingianadou	ingianadù	dolosus
ingiuria	ingiùria	injuria
ingrassè	ingrassè	sagino
inimicho	nemico ¹⁴²	inimicus
inimizitia	nemicizia	inimicitia
in lò	ilò	illic, ibi
i no mon fese chunt	i no m'en fesc cunt ¹⁴³	non curo
(u gall.)		
i no po	i no pò	nequeo
in pruma	in prüma	principio
insegnè	insegné	doceo

in sou	insciö ¹⁴⁴	similis
in su	insciö	ita, sic
insverde ¹⁴⁵		incendium
in tant	intàn	tantundem
intene	intëne	intelligo
inter	intir	universus
interroghè ¹⁴⁶		interrogo
intensei	intënje	tingo
intir	intir	integer, totus
intral di	anter l dé	interdiu
intratant	(in)tratàn	interim
intrighè	intrighé	implico
invèr	invèr	hyems
invidia	invidia	invidia
l'ira ¹⁴⁷		ira
i son stè spaventè	i sun stè spaventè	perterrefactus fui
istè	isté	aestas
ite	ìte	in
ja fam	i a fan	esurio
ja la gola	i a la góla	prurigo
ja saei	i a sèi	sitibundus
jè ^u	iö	egone
jè à laschè	iö a lascè	ego scivi
jè di	iö à dit	dixi
jè no schù	iö gnòo jö ¹⁴⁸	abeo
jè nstess	iö instëss	ego ipse
jè po ^u	iö pò	possum
jè sogn	iö sun	sum
justè	iüsta	juste
justizia	giustìzia	justitia
kropf (<i>o apert.</i>)	cròf ¹⁴⁹	struma
kiri	chirì	investigo, quaero
kiitl	chitl	vestis muliebris
la bu fortuna	al a abù fortüna	habuit fortunam,
		fuit felix
la ite	la ìte	intra, introrsum
lana	làna	lana
lant ¹⁵⁰		lens
laorànt	laurànt	operarius
laorè	laurè	laboro, operor, elaboro
laour	làur	opus

lasca	lâsca	fomes
lasmò dei	lâscia me udëi	sine me videre
lassa	lascè ¹⁵¹	sino
lassa schtè	lâscia stè	sine stare
lassa vi lò	lâscia ilò	sine stare
lassè	lascè	permitto
lassè in avò	lascè inaò	praetereo
lasottes ¹⁵²		interdum
lat	lat	lactus
latè	latè	lacto
lavè	lavè	abluo, lavo
lavòtsch	lavàc	lebes
le brunciè	l'é brancè ¹⁵³	solidus
un leg	lèch	stagnum
legn	lëgn	planta, stirps, arbor, taeda
legn da giac (<i>c rom.</i>)	lëgn da giac	salex arbor
legn de kerses	lëgn da chërsces	cerasus arbor
un legn sotì	un lëgn sutì	virgultum
lengha	lëingà	lingua
leò	léo	lepus
lere	lère	latro
lerg	lèrch	latitudo
an lerg	un lèrch	spatium
lergh	lèrch	latus, amplus
lersch	lèrsc	larix
le straosè	l'é straot ¹⁵⁴	volutò
letze	lize	politus
li	li	lego
liagn	liàn	vinculum
liagz	liàc ¹⁵⁵	torris
licenza	licènzà	licentia, facultas
liè	lié	ligor, alligo
liè	liè	vinctus
na liè ¹⁵⁶		strophium
ligher	ligher	laetus
lin	lin	linum
linzeu	linzó	sindon
lira	lira	libra
litighè	litighé	cavillor
litze	lize	laevigatus, glaber
liver	liber	liber

lizir	lisir	levis
lodè	laldè ¹⁵⁷	laudo
loè	levè ¹⁵⁸	fermentum
lòtt	lét	lectus
lù	lu	lupus
luè de moets	levè deméz	removeo, amoveo
lug (<i>ú gall.</i>)	lùch	locus
lum	lüm	lumen
luminòs	luminùs	rutilus
luminous	luminùs	lucidus, splendidus
luminùs	luminùs	splendor
la luna	lùna	luna
lunes	lünesc ¹⁵⁹	dies lunae
lung	lunch	longus, proceritas
luschè ¹⁶⁰		claresco
ma	ma	sed
ma	ma	martius
maccia	màcia	macula
mada	mèda	matertera, amita
madorè	madurì	maturo
madrigna	madrigna	noverca
maes	mëis	mensis
maestra	maéstra	resina
maetter sot	mëte sôt ¹⁶¹	subeo
magn	man	manus
na magn	man	manipulus
mai	mài	numquam
maju (<i>u gall.</i>)	maiù	major
malagn	malàn	diabolus
malamaent	malamënter ¹⁶²	male
maledi	maledi	maledico
malmadü	malmadü	immaturus, acerbus
malsan	malsàn	insalubris
manara	manàra	securis
el mane	màne	manubium, ansa
mane inant	menè inànt	praemitto
manetschas	manëces (Pl.)	chyrotheca
l' mangiè	l mangé	cibus
manschè	mangé	edo
man tschancha	man ciàmpa ¹⁶³	sinistra manus
maratia	maratìa	morbus

manz	manz	taurus
marciè	marcé	emporium, nundinae
maridè	maridé	nubo
marschels	barijéles (Pl.) ¹⁶⁴	mucus
masa	mësa	tabula
masprò	metü prò ¹⁶⁵	adjunctus
massa passu (<i>u gall.</i>)	màssa pasciü	torpeo
na massa	màssa	massa
masse	messëi	debeo
na massela	massëla	gena
mastiè	mastié	mando
mat	mat	stultus
mat aborvè	mëte a burvé	macero
matacin ¹⁶⁶		stridor
matacinè ¹⁶⁷		strideo
matter da na pert	mëte da na pèrt	sepono
matzà	màza	caedes
na matza	màza	hasta, baculus
matzè	mazè	interficio
me	me	mihi, me, meum
mediè	medié	medeor
megra	mère	mater
mememporta	a me n'impórta	interest mea
menè	menè	veho, mitto
menè ia	menè ia	abduco
menè ischì ¹⁶⁸		trajcio
menè su	menè sö	evomo
menè vant	menè vënt	ventillo
el mer	mèr	mare
mercia	mèrcia	sanies, tabes
mercoi	mèrcui	dies mercurii
meritè	meritè	mereor
mertes	mèrtesc ¹⁶⁹	dies martis
mesch	mèsc	praedium
mesorè	mesuré	metior, dimetior
messe	messé	julius
mezza lira	mésa lira	semissis
mie	mi	meus
mille	mìle	mille
mil	mîl	mel
mincionè	mincioné ¹⁷⁰	jocor

la miola da legn	miola da lëgn	medulla arboris
la miola d'oss	mióla d' òs	medulla ossis
miorè	miorè	melioro
mischesora	mì jocera ¹⁷¹	socrus
missir	mì sir ¹⁷²	socer
modè	mudé	muto
moetz	méz	semis
mol	mòl	humecto
molitra	multrà	mactra
monaeda	monëda	moneta
na mont	munt	collis, tumulus
mordè	morde	mordeo
möre	möre	moveo
morì	morì	morior
morign	morin	molendinum
morinà	morinà	molitor
mort	mórt	mors
morona	moróna	cathena
moscha	móscia	musca
mosche	mùje	mulgeo
mostrè	mostrè	demonstro
mot	mót	aries
motz	móz	simus
mótzdi	mezdi	meridies
mur (<i>u gall.</i>)	mür	murus
mus (<i>u gall.</i>)	müs	frons, tis
la musa	müsa	rostrum
musch	müsc	asinus
le mischel	limiscél	glomus
mut	müt	puer
el mut	müt	infans
muta	müta	puella
la naei	nëi	nix
naetè	netè	mundo
naeto	nët	politus
nant	inànt	ante
nasche	nàsce	nascor, germen
nasche la blava	nàsce la blàva	nascitur granum
na neora	néura	nubes
ne a sà	n'é assà	satis
neghè	neghè	abnego, nego

negligiaent	negligënt	negligens
negugn	degùn ¹⁷³	nullus, nemo
nè in avô	gni in aò ¹⁷⁴	remitto
nene	néne	avus
ne po manschè	in ne pò magé	non possum edere
nes	nès	nasus
netarz	nétura ¹⁷⁵	vespertilio
neu	nèò	nepos
nevighè	nevëi ¹⁷⁶	ningit
nezza	néza	neptis
'ngloti	indluti ¹⁷⁷	ligurio
ninè	niné	cunor
nò	nò	non, nec
no bastant	no bastàn ¹⁷⁸	impar
el nobl de ciasa	l nóbl da ciàsa ¹⁷⁹	supellex
nodè	nodè	nato
noespa	n'öspa ¹⁸⁰	vespa
le nogh	nòne ¹⁸¹	nonus
nol ni samaja	al no n'i somëia	absimilis
non nà	al nenn a	careo
nonanta	nonànta	nonaginta
nonnè de parora	nenn é da paròra	inconstans, fidem fallens
nos	nós	nos
no sà	i no sa	nescio
noscht	nòst	noster
nòt	nöt	nox
no un, no l'alter	nò l'un, nò l'àter	neuter
novaembr	novëmber	november
nozza	nòza	nuptiae
nu (<i>u gall.</i>)	nü	novem
al nu	nü	novus
ò	ó	vel
obedì	ubidì	obedio
obediaent	ubidiënt	obediens
odäi	udëi	video
odai mal	udëi mal	caecitas
odla	ódla	acus
un oedōma	édema	septimana
olà	olà	ubi
olà vas tei	olà vas te	quorsum
na olp	olp	vulpes

un om	om	vir
l'ombraciougn	lumberciùn ¹⁸²	umbilicus
l'ombrisch	lombrisc	vermis
omnipotent	onipotènt	omnipotens
omor d'la terra ¹⁸³		uligo
na ondlà	undla	unguis
na ondlà d'un pè	undla d'un pé	ungula
onor	onùr	honor
onorè	onorè	veneror
ora	óra	hora
oradles	orëdles (Pl.)	auris
orde	órde	hordeum
ort	urt	hortus
la ortè	auritè ¹⁸⁴	veritas
la ortè alnament châl	l'auritè, al ne mënt chëla ¹⁸⁵	verax
ortia	urtia	urtica
os	òs	os
osanza	usànta	ritus
osche	óje	converto
oschè in pantagn	óje in pnatàn ¹⁸⁶	volutabrum
oschè in tsch cerch	óje incërch	volvo
oscheta da chaesta part	óje te da chësta pèrt	verte te in hanc partem
osè sot e soura	óje sot y sùra	evertor
ost	ustì ¹⁸⁷	caupo
ot	òt	octo
ot ottes	òt ótes	octies
otta	óta	vicis
na otta	na óta	quondam
ottanta	otànta	octuaginta
na otta sora	na óta sóra	semel
na otta ugn vign ugn	na óta un vignùn	unusquisque
ottober	otóber	october
ozè	ausè	usitatus
pacitè	pazitè ¹⁸⁸	vitia
padrign	padrìn	vitricus
paegher	pëigher	piger
paer	për	pirus
paes	pësc	piscis
paesagn	paisàn	tribulis
pagn	pan	panis

pai	pai	elichnium
paie	paie	solvo
paisch	paisc	regio
pajament	paiamënt	stipendium, salarium
palpa dla magn	pàlpa dla man	vola manus
palpè	palpè	palpo
palsè	palsè	quiesco
pàнна	pèna	penna
pano	pàno	pannus
pantagn	pantàn	lutum
paorongs	paurùns	serum
papire	papire	charta, papyrus
paraciè	parecé	paro
paraciè	paraçè	paratus
paraschè	parecé	aquiro
parenc (<i>c rom.</i>)	parënc (Pl.)	affinis
parèi	parèi	paries
parora	paròra	verbum
parous	pelùs ¹⁸⁹	hirsutus
partori	parturì	pario
parù	parü	scaturio
na parù	parü	palus
parur ¹⁹⁰		cacabus
pas	pas	passus
patciugn	pazùn ¹⁹¹	helluo
patrogn	patrùn	patronus
patrogn de ciasa,	patrùn da ciàsa, dl mèsc	dominus domus vel praedii
del mesch		
patrogn del ciam e prè	patrùn dl ciamp y prè	dominus rusticus
patsch	pëc	picea arbor
patz	paz	spurcus
pavè	pavè	papaver
pè	pé	pes
un pè	pè	palus
pecciadòr	piçiadù ¹⁹²	peccator
pecciè ¹⁹³		pecco
pegn	pëinch ¹⁹⁴	pignus
un peis	pëis	onus
penna	pèna	calamus, penna
perciò ¹⁹⁵		propterea
perdoni	pordenè	venia

pere	père	pater
na pertes	pèrt ¹⁹⁶	pars
pesch	pèsc	pax
pesè	pesè	pondero
les pestes	pèstes (Pl.)	vestigium
pianta	piànta	arbustum
picca schù (<i>u gall.</i>)	piché jö	pendeo
un picceom ¹⁹⁷		haedus
na piccha d'ua	na pìca d'üa	botrus
piccie	pìce	parvus
un picciè bosch	n pìce bòsch	lucus
piccieleg	pìce léch	lacuna
na picciera pera	na pìcera péra	lapillus
pièc	pìéc ¹⁹⁸	peior
piete	piéte	pecten
piete	piéte	thorax, pectus
pio	pié ¹⁹⁹	abhorreo
piö	pié	capio
na pira d'legna	na pìra da lègna	rogus
pitè	pité	lugeo, ululo
pittor	pitùr	pictor
pittorè	pitorè ²⁰⁰	pingo
plagn	plan	planicies
plagn	plan	pedetentim
plagn plagn	plan plan	tacite
plaja	plàia	vulnus
plata	plàta	lapis complanatus
platza	plàza	platea, forum
pleign	plègn	plenus
plen da saci	plègn d'ajèi	acciditas
ples	plèsc	placeo, libet
pleuja	plöia	pluvia
pliè	plié ²⁰¹	plico
pliugn	pliùn ²⁰²	aratrum, vomer
ploeï	plovëi	pluo
plomatsch	plumàc	cervical
plosè ²⁰³		displicientia
plù	plö	plus
plutost	plötosc ²⁰⁴	potius
pöck	péch	pistor
poia	póia	frumentum nigrum

pöl	pél	pellis
pöl d'agnel	pél d'agnél	vellus
poel	pél	villus
polver	pólver	pulvis
pom	póm	pomum
ponsè	punsè	cogito
pont	punt	pons
por	pur	per, pro
porciel(a)	porcél(a)	porcus, porca
pordù	purdü	perdo
por nia	pur nia	frustra
porous	pelüs ²⁰⁵	pilosus
porta	pórta	janua
portè	portè	fero
portè chi lò	portè chilò	affero
portè d'un lug all'alter	portè d'un lüch al àter	traduco
portè fora	portè fòra	effero
portè in adum	portè in adüm	confero
portè in aò	portè inaò	refero
portè ite	portè ite	infero
por tut (<i>u gall.</i>)	pur düt	ubique
porus	pelüs ²⁰⁶	villosus
posers da chaesta paert	se posè da chësta pèrt ²⁰⁷	vertere se
possèl ²⁰⁸		ulna
possu ²⁰⁹		satur
potaenza	potënza	vis, potentia
potz	póz	puteus
pourcì	purcì	cur
pourmeure	promöie	promoveo
prè	prè	pratum
precipitous	precipitùs ²¹⁰	praeceps
preest	prësc	brevi
presòn	purjùn	carcer
priè	prié	supplico, exoro, oro,
		precor, rogo
proferì	proferì ²¹¹	profero
prodigo	prodigo ²¹²	prodigus
proibi	proibì	prohibeo
pro mè	prò me	mihi, me, meum
promessa	promesa ²¹³	promissum
prònzipi	prinzipi	initio

prou	próo	sacerdos
proudaei ²¹⁴		praevideo
prum	prüm	primus
prusttoech	perstök ²¹⁵	thorax, vestis
pstè	pestè ²¹⁶	tero, tundo
pstè in adum	pestè in adüm	contero
pstè schù	pestè jö	protero
publichè	publiché	publico
un puch	n püch	tantisper
puch (<i>u gall.</i>)	püch	parum
punschi	pünje ²¹⁷	pungo
punta	pünta	fulchrum
na punta	pünta	cuspis, veru
pure	püre	miser
pur la ortè	pur l'aurité	re vera
rabious	rabiüs	efferatus
rabiüs (<i>u gall.</i>)	rabiüs	rabidus
ragn	aràgn ²¹⁸	araneus
raisch	raisc	radix
na rama	ràma	ramus
rampign	rampìn	uncus
sasone	rajunè	rationcinor
rasonè	rajunè	garrio, loquor
rasonè sodo	rajunè sodo	seno sibi loquor
rè	rè	rex
recordè	recordè	recordor
redur ²¹⁹		redigo
refudè	refudé	repudio
resanè ²²⁰		revalesco
resonè de borjada	rajunè deburiàda	colloquor
respognè	respógne	respondeo
resta debit	restè debìt	reus
restè in lò	restè ilò	maneo
restel	restél	rastrum
restì	arestì	asso
rì	rì	rideo
rie	riè	protervus, improbus, per- fidus, malus, nequam
ri fora (<i>o apert.</i>)	ri fòra	irrideo, illudo, ludifico
rò	ró	tubus
roa	rò	montis abruptio

robbè	(a)robè	furor, aris
robè	(a)robè	rapio
robèr ²²¹		praedo
na roda	ròda	rota
rogna	rógna	scabies
rompì	rompì	rumpo, frango
rompì il ciè	rompì l cé	caput frangere
rondola	rondula	hirundo
roro ²²²		quercus
rosch (o apert.)	aròsch	rana, buffo
ross	róss	ruber
rostì	arostì	torreo
rostì	arostì	torridus, tostus
rotè	rotè	ructo
roti n' toc (c rom.)	rót in tóć ²²³	allido
ròtscheo ²²⁴		accipio
rovinè	rovina	ruina
rù	rü	torrens, rivus
rua (u gall.)	rüa	salebrae, litus, ripa
ruè	ruè	finis, finitum est
rumpì	rompì	rumpo
runcedè (c rom.)	runscedè	sterto
ruscha	rüja	aerugo
rusche	rüja	rubigo
sabbada	sàbeda	dies Saturni
sabla	jàbla ²²⁵	humerus
sach	sëch	aridus, siccus
sadlot	sodlót	singultus
saedes	sëdesc	secdecim
saedla	sëdla	situla
saei	sëi	sitis
sajoch	saióch	locusta
na sala	sàla	canalis
slamandr	salamànder	salamandra
salevaei ²²⁶		severus
salfadè ²²⁷		reprimo
salia	salìa	saliva
un salt	salt	saltus
saltè	saltè ²²⁸	salto
san	sann	sanus
sanè ²²⁹		convalesco

sang	sanch ²³⁰	sanguis
sang	san	sanctus, sacer
sann	sonn	sopor
sant	sant	sanctus, sacer
santars schù	se sentè jö ²³¹	discumbo
santù	santù	festum
saorogn	saurùn	sabulum
sapiant	sapiënt	sapiens vir
sa poneschù (<i>u gall.</i>)	so poné jö	jaceo
s'arbassè	s'arbassè	procumbo
sarclè	sartlè ²³²	sarrio
sarè	sarè	claudio
sarè	sarè	salio
sarradura	saradüra	serra januae
sartù	sartù	sartor
sass	sass	lapis
sbadidlè	sbadidlè	oscito
scafa	scàfa	sapo
scagn	scagn	scamnum
scalze ²³³		calcitro
scatora	scàtura	pixis
schaldè	scialdè	calefacio
schampè ²³⁴	sciampé	aufugio
schampè da lungs pais	sciampé dalunc dl paisc ²³⁵	fugere in longinquas regiones
schamper in chà e d'inlà	sciampé incà ed ilò	tergiversor
schanikugn (<i>u gall.</i>)	ciancügñ	caulis
scharal begn ²³⁶		redigere ad meliorem frugem
sche	jì	obambulo
sche alzè	s'alzè ²³⁷	surgo
schef	sléf	labium
schè ite	jì ite	ingredior
schent	jënt	gens
schepon schù	se ponè jö ²³⁸	deijcio
sche spatzir	jì a spazir	ambulo
schetè a bratsch	jetè a brac	lucta
schetè ia	jetè ia	jacio
schetè inant	jetè inànt	obiicio
schetè ja	jetè ia	projcio
scheubia	jöbia	dies jovis

schgneck	sgnéch	limax
schì	jì	eo
schì a ciaval	jì a ciavàl	equito
schì alla ciazza	jì ala ciàza	venatum ire
schì colla ciauxa	jì cula ciàusa	pabulor
schì da lungs	jì dalùnc ²³⁹	peregrinor
schì dan lug al alter	jì da n lüch al àter	commuto
schì dant	jì dant	preeo
schì da vò alla davò	jì dò aladò ²⁴⁰	recipio
schì inant	jì inànt	transeo
schì in jà	jì inìa	recede
schì in là	jì ilò	recedo
schì in schadè	jì söl iàde ²⁴¹	proficiscor
schin da vò a di	jì indò a di	repeto
schinè	jìné	jejuno
schir pur soura	jì pur sùra	redundo
schì plang	jì plan	ire lente
schì praest	jì prèsc ²⁴²	ire cito, celeriter
schì sot	jì sòt	subdo
schì su in chater	jì sòn càter ciàfes ²⁴³	repo
gatter (<i>u gall.</i>)		
schì tres forà	jì trèss fòra	transfigo
schlof	slóf	crepitus
schmacciè	smacé	maculor
schmalz	smalz	butirum
schola (<i>o apert.</i>)	scòla	schola
schojè	juvè ²⁴⁴	prosum, ludo
schomentschè	scomencè	incipio
schönnadl	jonèdl	poples
schorè	jorè	volo
schormagn	jurmàn (Pl. jurmàgn)	sobrini
schotè	joté	effundo
schoun	jónn	iuvenis
schourè	giurè	juro
schovè	juvè	juvo, opitulor, succuro
schri	scri ²⁴⁵	scribo
schtè su	stè sò	surgo
schù	jö	deorsum
schugn	jügn	junius
schu la aspè ²⁴⁶		obtigat
schurè	giurè	deiero

scieja	sièia ²⁴⁷	serra, ae
scodela	scudéla	catinus, patina, scutella
scoltè	scutè ²⁴⁸	ausculto
scolta	scùta	audi
scorza	scórza	cortex
scosè	scusé	excuso
scossè	scussè	quasso
scouta	scutè	ausculto
scovè	scuè ²⁴⁹	verro
scraiè	scraié	latror, ejulo
scri la ite	scri laìte	inscribo
scur	scür	obscurus
sè	sè	sal
secondo	secundo	secundus
la seconda vota	la secunda ota	secunda vice
se dauren	se dauri ²⁵⁰	dehisco
seghu	sigü	tutus
el segn	sënn	sinus
un segn	sëgn	signum
segnè	signé	obsigno
seguìtè ²⁵¹		sequor
segurtè	sigurtè ²⁵²	vas
selù in adum	sié in adüm ²⁵³	sepio
na semna ²⁵⁴		semitia
sentè	sentè	sedeo
sentì	sintì	sentio
senza plume	zënza plümas	implumis
se pliè	se plié ²⁵⁵	flecto, inclino
sepone	se poné	innitor
seppolì	sopolì	sepelio
sepulcher	sepólcher	sepulchrum
serà	sarà	futurum est
serà ìte	sarè ìte	includo
serenità	sarenità	serinitas
servì	servì	famulor, servio
servedù	servidù	famulus
sessanta	sessànta	sexaginta
sessè	zessè	cessor
set	sét	septem
settember	setèmber	september
sfaene	sfëne	findo

sfaeni	sfenü ²⁵⁶	hio
na sfaessa	sfëssa	rima, hiatus
sforzè	sforzè	enitor
sfriè	sfrié	frico
na sì	sì	saepes
siara	siàra	secale
sichè	sićé	sicco
signè	signé	signo
silenzio	silènzio	silentium
sincer	sinzìr ²⁵⁷	sincerus
s'incontrè	s'incuntè	obvius
sior(a)	sciór(a)	dominus; domina
sioire	sciüre	sibillum
siss	sîs	sex
slarge fora	slargié fòra	extendo
slargiè la boccia	slargié la bócia	riktus
slomenè	slomenè	obpergo, reprehendo
slonsè	slungè ²⁵⁸	tuber, tumidus
sò	só	soror
sò	sò	suus
na soccia da filè ²⁵⁹		pensum, colus
soffiè	sofié	submergo
sogn stè	i sun stè	fui
soiè	suiè	sudore madefactus
sojè	suié	sudo, sicco
sojè	suiè	sudor
na sola de cialzà	sòra da cialzà ²⁶⁰	solea
soldà	soldà	miles
solper	sólper	sulfur
somaenza	somënza	semen
somanè	somenè	semino
somentè	sciumentè ²⁶¹	suffitum facere
somenè	somenè	consero
soministrè ²⁶²		subministro
son debit	i sun debit	debeo pecunias
sonè	sonè	pulsare campanam
son schi	i sun ji	discedo
sonadò del fablò	sonadù dl fabló	tibicen
sonè 'l fablò	sonè l fabló	tibiis canere
soportè	soportè	perfero
soraedl	sorëdl	sol

sorch	sorch	sulcus
sorchè ²⁶³		sulco
na soricia	suricia	sorex
soricia	suricia	mus
sospetaie	sospeté	suspicior
sospetous	sospetùs	suspiciosus
sostentè ²⁶⁴		abstineo
sot	sót	sub
sot abit	sotabit	subtegmen
sot e sora	sót y sùra	turbo
sot la bocca	sót la bócia	palatus
sotè	joté ²⁶⁵	vacuo
sotti	suti	subtilis, tenuis
sotz	sóz	deliro
sou	su	unicus
souka	jòca	vestis virilis
na spada	spàda	gladius
spadè ²⁶⁶		castror
un spæ	spëi	cuspis, veru
spaessa	spëssa	densus
spaisa	spëisa	sumptus
spalmes	spalmes (Pl.)	favus
spanè	spàne	expendo
sparagneus	sparagnùs	parcus
spaventè	spaventè	perterreo
spengs in ant	spënje inànt	obtrudo
spènl ²⁶⁷		fusus
sperè	sperè	spero
spi	spi	spica
spigl	spidl ²⁶⁸	speculum
spina	spina	festuca, spina, tribulus
spinò	spiné	tergum
splomè	splumé	spumo
spluma	splùma	spuma
splundra	splunder	clamor
spodè fora	spudé fòra	expuo
sporch de ciamin	früm da cíamìn ²⁶⁹	fuligo
sporciè	spurcé	spurco
sporg	spørje	porrigo
sporze	spørje	propino
spôtè	spetè	expecto

spremè ²⁷⁰		exprimo
spudes	spüdes (Pl.)	sputum
stà	stè	sto
stà dlunge	stè dalunc ²⁷¹	stare prope
stadira	stadira	statera
staera	stëra	stella
sta frem	stè frëm	subsitso
stalerè	stlarì	declaro
stalla	stàla	stabulum
stanck	stanch	fessus
stè al spinè	stè al spiné	supinus
stè de bona voja	stè da buna vöia	exulto
stè fort	stè fort	firmus
ste sojèt ²⁷²		subsum
ste zu dert	stè sö dërt	erectus
stiga	stìga	scala
stiga da magn	stìga da man	scala mobilis
stimè	stimè	praestans
stimè	stimé	aestimo
stimolè ²⁷³		stimulo
stlara	stlàra	fibula
stletoring	stlitorin	ignarus, simplex
stobla	stibla	stipula
stomech	stóme ²⁷⁴	stomachus
stopè	stopè	stipo
stort	stórt	obliquus, distortus
straciè fora	stracè fòra	evello
strada che va in dus	stràda che va in düs	bivius
pertes	pèrtes	
stragn	stran	stramen
stram	stran ²⁷⁵	palea
strangorè	strangurè	strangulo
stranidlè	strinidlé	sternutare
stravè	stravè	spargo, conspergo
stregghè ²⁷⁶		lacero
strenschì	strënje	stringo
strent	strënt	arctus, angustus
stria	strià	saga
striaria	striarìa	praestigiae
stricka	dè striches ²⁷⁷	percutio
stroata ²⁷⁸		stellio

strochè	druché ²⁷⁹	premo
struchè	druché	comprimo
stupaesse	stupì ²⁸⁰	stupeo
sù	su	solus
sufficiaent	suficënt	sufficiens
sugo	sùgo	succus
siun summa mons ²⁸¹		cacumen, vertex montis
sura	sùra	supra, sursum, super
surd	surt	surdus
sventonè ²⁸²		exentero
tabar ²⁸³		pallium
tachè sù (<i>u gall.</i>)	tachè sö	suspendo
taemp	tëmp	tempus
taera	tëra	tela
na taeta	tëta	mamilla
tajè	taié	praecido, recido, scindo
taje ia	taié ia	mutilo
talpina	talpina	talpa
tamschunz	tamejùns ²⁸⁴	simila
tant	tan ²⁸⁵	tot, tantus, tantum
tant diades	tan de iàdesc	tot vices
na tappa		resegmen
tarà	tarà	textorium
tardivè	tardi	moror
tarlì	tarlì	fulgur
taza	tàza	crater
tazugn (<i>u gall.</i>) ²⁸⁶		nucleus
tcenè	cenè ²⁸⁷	coeno
tcercenè	cercenè	cingo
teinder	tëinder	tener
tema	tëma	timidus
temaei	temëi	timeo
temai	temëi	timiditas
les tenebres ²⁸⁸		tenebrae
terciora	terciòra ²⁸⁹	formica
terd	tèrt	sero, tarde, tarditas
te salude	te salüde	salve
la terra	tëra	solum, terra
tertz	tèrzo ²⁹⁰	tertius
terz	n tèrzo	triens
tesù (<i>u gall.</i>) ²⁹¹		haurio

tignì	tignì	teneo
tizè	tizé	fax
to (<i>o apert.</i>)	tò	tuus
tõ	tö	tu
toch (<i>o apert.</i>)	tò(ch)	frustum
todaesch	tudësch	teotiscus
tof	tóf	foetor, odor
tof a bogn ²⁹²		gustus
tolerà ²⁹³		tolero
tomè	tomè	cado
nà tomè	na tomàda ²⁹⁴	lapsus
tonè	tonè	tonat
torco	tórco	spira
tornè	tornè	redeo
tornè in davò	tornè indò ²⁹⁵	multiplico
toron	torónn	rotundus, teres
torsche	tórje	torqueo
tosorè	tusurè	tondeo
la toss	tóss	tussis
tossariè ²⁹⁶		foetidus
tosser	tósser	venenum
tostariè ²⁹⁷		oboleo
tot	tòt	patrinus
tõt	tët	tectum
trà	trà	traho
traenta	trënta	triginta
tra fõi	trafõi	trifolium
traì	trëi	tres
traì jà	trà ià	abijcio
trà in avò	trà inaò	retraho
trà in terra	trà in tèra	sterno
traì ottes	trëi ótes	ter
trà marciè ²⁹⁸		suscipio
trame doi	tràmi dùì	uterque
tramentè ²⁹⁹		vexo
tramudè	tramudé	transformo
trao	trèe	trabs
trar el flè	trà l flé ³⁰⁰	suspiro
trar flè	trà flé	respiro
tra schõ	trà jö	detraho
trattè	tratè	tracto

traversch	travères ³⁰¹	transversum
tredes (<i>primum e apert.</i>)	trèdesc	tredecim
tremorè	tromorè ³⁰²	tremo
tremorande	tromoran ³⁰³	trepidus
treup	tröp	multum, nimis
treutsch	tröc (Pl. von tröp)	acervus, multitudo
tribulè	tribulé	tribulatio
troech da zant	tröc da jënt ³⁰⁴	turba gentis
trogra	trógra	rubus
tropes ottes	tröpes ótes	saepe
trops es	tröpes èes	examen apum
trù	trù	iter
an trù	trù	via imperialis
tschaera	cëra	cera
tscherne	cèrne	ablacto
tschertl	cërtl	circulus
tschil	cìl	coelum
tschosciè	ciòce	laridum
tschuch	ciüch	truncus
tsere	tijère, cère ³⁰⁵	texo, textor
tugì lsa	düc i l sa	notus
tuncha ite ³⁰⁶		mergo
tu mogn	tumùn	temo
tut	düt ³⁰⁷	totus, universus
tut es	tö t'és	tu es
tzede	zéde	cedo
ù	üa	uva
l'u	ü	ovum
ugn (<i>u gall.</i>)	un	unus, quidam, unum
ugn o l'alter	un ó l àter	uter
ultimamaenter	ultimamënter	ultimo
ultimo	ùltimo	ultimus
un e môtz	un y méz	sesqui
unesch (<i>u gall.</i>)	ünesc	undecim
unsche	ünje	linio, ungo
la urz	laürz ³⁰⁸	ursus
usà	ausè	asuetus
vacia	vàcia	vacca
un vadò	vèdo	viduus
na vadoa	vèdua	vidua
vaent	vënt	victus

vaina	vaina	vagina
val	val	vallis
valgugn	valgügn	aliquis
valtù	valtù	accipiter
vana	vëna	vena
vanne	vëne	vendo
un vano	vàno	vannus
vansche	vënce	vinco
vant	vënt	ventus
vant a trup	vënt a tröp	ventosus
vanter	vënter	venter
vard	vërt	viridis
un vaschel	vascél	feretrum
vedl	védł	senex, senecta
un vedl	védł	vetus vir
na vedla	védla	vetula
vegnù in bones	gnü in bónes	mitesco
veindres	vëindres	dies veneris
veir	vëi ³⁰⁹	verus
vendemè ³¹⁰		vendemio
vendichè	vindiché	ulciscor
vera	vèra	bellum
verde	vèrde	ardeo
vergogna	vergógna	dedecus
vergognè	vergogné	pudor, erubesco
vertgs	vèrc	coecus
na verza ³¹¹		brassica
veschia	viscìa	vessica
vestì	vistì	vestio
vestì	vestimënt ³¹²	vestis
vi	vi!	venio
e vët ³¹³	öt	vacuus
vì	vi	vivus
via fà	vìa, fa	eja age
vi chit	vegn ì chit	subrepo
vi da in prò	vi daimprò	appropinquo
videl	vidél	vitulus
vign	vin	vinum
vigne dè	vìgni dé	quotidie
villa	vìla	pagus
vint	vint	viginti

virè	vìre	vivo
visign	vijìn	vicinus
visitè	vijité	visito
vita	vita	vita
vitschöl	vicél	avis
voisin ³¹⁴		cinum supra cinum
voluntà ³¹⁵		voluntas
vöst	òst ³¹⁶	vester
vot	ót ³¹⁶	fornix
voto	vòto	votum
vous	ós ³¹⁶	vos
vus	usc ³¹⁶	vox
za è denant	zài denànt	pridem
zaenza	zënza	sine
zappogn	sapùn	ligo
zenza dubi (<i>u gall.</i>)	zënza dùbi	procul dubio
zôsa		caespes
zot	zòt	claudus
zuccia	zücíá ³¹⁷	cucurbita

ANMERKUNGEN

- 1 Metathese
- 2 Heute unbekannt. Denkbar wäre *acetè òdì*, wobei *acetè* ein ladinisiertes it. *accettato* wäre. Allerdings ist diese Verbindung merkwürdig; wahrscheinlich handelt es sich um ein Mißverständnis.
- 3 Das Pronomen *a* ist mitzitiert; vgl. dazu die englische und rumänische Zitierweise des Infinitivs (z. B. rum. *a face*, engl. *to do*).
- 4 Wechsel zwischen *n* und *r* kommt auch sonst im Text vor, vgl. *baonia*; entweder handelt es sich um einen banalen Schreibfehler, der ja paläographisch gut möglich wäre, oder wir haben es mit einer Entwicklung *r* > *n* zu tun, die allerdings bisher noch nicht belegt ist im Ladinischen (vgl. jedoch die rumänischen Verhältnisse, A. Rosetti, *Istoria limbii române*, Bukarest 1968, S. 458: *r* < *n*).
- 5 Vorauszusetzende Entwicklung: *agualié* > *analié* > *avalié* > *valié*
- 6 Der Rhotazismus (vgl. dazu H. Kuen, *Romanistische Aufsätze*, Nürnberg 1970, 51–54; C. Battisti, *Popoli e lingue dell'Alto Adige*, Firenze 1931, 80–83) hat im unteren Gadertal seinen Ausgang genommen und drang erst langsam ins obere Tal. In unserem Text finden wir in zahlreichen Wörtern, die heute *-r-* haben, noch *-l-*, z. B. *gialina*, *amalè* (neben *amarè*), *sola*. Wir können ersehen, daß *-l-* > *-r-* zumindest im oberen Tal am Ende des 18. Jh. noch im Fluß war (vgl. auch C. Battisti, *I nomi locali di Badia e Marebbe* (DTA III), vol. 2, 281, der *-l-* > *-r-* ins 16./17. Jh. datiert).
- 7 *alberge* ist vielleicht auch als *albèrc* aufzufassen, wäre also Plural zu *albèrch*.
- 8 Vg. Anm. 68
- 9 Unverständlich
- 10 Unverständlich
- 11 Nach *s* und *n* ist oft das *t* ausgefallen: vgl. z. B. *bastant*, *intratant*, *plutost*.
- 12 *vènce* wird heute nur noch in der stehenden Redewendung *la vènce* „siegen“ verwendet; sonst trat *davné* an seine Stelle.

13 Seltener Italianismus

- 14 Fehlender Rhotazismus, vgl. Anm. 6. Daneben steht allerdings *amarè*.
- 15 Befremdliche Schreibweise. Der Lautwert müßte *amic* sein, was es heute nicht gibt. Am ehesten ist zu denken an den Plural *amisc*, der aber nur im unteren Tal auftritt (oberes Tal: *amizi*).
- 16 Das unpalatalisierte *anca* statt des heute üblichen *inçe* ist merkwürdig. Es kann sich kaum um eine einheimische Form handeln; wir haben es vielmehr mit einer Entlehnung aus dem venez. trent. *anca* zu tun.
- 17 Die Anlautsilbe *an-* ist abgefallen; schon Alton (1879) verzeichnet sie nicht mehr. Vgl. aber friaul. *anciemò*, *inciemò* und it. *ancamo* (Kramer, EWG 3, 5–6).
- 18 Wörtlich: „man hat sich nicht geeinigt“.
- 19 *anzol* ist aus dem ven. trent. *anzol(o)* entlehnt. Die Sprache der Kirche war immer italienisch (d. h. konkret wurde die Venezianisch-Trentinische Verkehrssprache gebraucht), vgl. Hans Kramer, Jb. d. Südtir. Kulturinst. III/IV (1963/64), 105.
- 20 Die moderne Form *agóst* ist vom It. beeinflusst; *aóst* ist die lautgerecht aus dem Lat. entwickelte Form (vgl. auch fassan. *aóst*).
- 21 Heute unbekannt.
- 22 Vgl. Anm. 3.
- 23 Bei der Form *un autz* hat Bartolomei den unbestimmten Artikel falsch abgetrennt (statt *un nautz*).
- 24 Heute selten (F. Pizzinini 8), weil das gleichlautende *bàita* „Weite“ im Wege steht.
- 25 Vgl. Anm. 4.
- 26 *dinà* hat heute weitgehend vor *sciöldi* das Feld geräumt.
- 27 Heute ist *bàujer* nicht zu belegen; wenn dieses Wort wirklich existiert hat, ist es von *baujia* „Lüge“ mit dem deutschen Suffix *-er* gebildet worden, was im Ladinischen gelegentlich vorkommt (Kramer, EWG 4, 9 s. v. *flàker*).
- 28 Vielleicht ist *bënche al . . .* „obwohl er . . .“ gemeint.
- 29 Italienisches Lehnwort (trent. *bichera*), heute unbekannt
- 30 Im Gadertal gehört *v* zu den besonders labilen Lauten. Das aus lat. *b* bzw. *v* entstandene ladinische *v* schwindet sehr häufig, andererseits kann auch ein unetymologisches *v* als Hiattilger eintreten (z. B. *vèrde* < lat. *ardere*). Bei Bartolomei finden sich mehr *v* als in der heutigen Mundart; der starke *v*-Schwund ist also wohl eine Erscheinung des 19./20. Jh.s (auch Alton hat 1879 noch mehr *v* als die moderne Mundart).
- 31 Vielleicht *bun fat* „gut gemacht“, vgl. surs. *bufatg* „nett“, „ordentlich“ (DRG 2, 570–571)
- 32 Von einem durchaus korrekt gebildeten *buiadù* finden sich in der heutigen Mundart keine Spuren mehr.
- 33 Wörtlich: „einen guten (= klugen) Kopf haben“
- 34 Fehlt heute, ist jedoch korrekt gebildeter Diminutiv zu *bót* „Faß“
- 35 Fehlt heute; doppelter Diminutiv zu *bót* „Faß“
- 36 *brega* ist die ven.-trent. Form.
- 37 Das *n* ist in diesem Wort velar, daher die Schreibung *z*.
- 38 Im Auslaut sind die Grenzen zwischen *-n/-nn/-m/-gn* nur schwach ausgebildet; Ersatz eines Nasals durch einen anderen kommt oft vor.
- 39 Heute unbekannt
- 40 Adverbbildung auf *-mënt* ist heute unmöglich, vgl. Alton/Vittur/Plangg, L Ladin dla Val Badia, Brixen 1968, 56; vgl. noch *malamaent*, *finalment*.
- 41 Diese Interpretation liegt am nächsten, erklärt aber das *da* nicht.
- 42 Heute gibt es nur *porcél*, Pl. *porci* < lat. *porcellus*. Bartolomei scheint hier das Simplex zu gebrauchen, das heute ausgestorben ist: *pòrk* < lat. *porcus*, Pl. *pòrc*.
- 43 Das *che* ist sprachlich notwendig. Es kann bei der Abschrift ausgefallen sein.
- 44 Die moderne Form ist ohne Zweifel von ven. *cazzòl* entlehnt (Kramer, EWG 5, f). Bartolomeis *caciù* (oder *caciü*?) ist wahrscheinlich ebenfalls aus dem Nordit. entlehnt, aber in einer früheren Periode, als dort noch *č* gesprochen wurde (vgl. dazu Kramer, EWG 5, 27 s. v. *laič*).
- 44 Bedeutung: „pflücken“
- 45 Heute unbekannt

- 46 *cóa* ist heute noch im Ennebergischen gebräuchlich. Im Abteital hat sich das unbetonte *a* in seiner Klangfarbe dem betonten *ó* angeglichen, was ein normaler Vorgang ist: vgl. *cianeá*, *cianoa*, *roa*, *paora*.
- 47 Imperativ zu *la ciáfè* „es bekommen“
- 48 Vgl. die phonetischen Formen aus den einzelnen Orten des Gadertals bei H. Kuen, Romanistische Aufsätze, Nürnberg 1970, 27. Danach kommt *cialciagn* nur in Stern, St. Cassian, Abtei, Pedratsches, Wengen, Kampill, St. Martin, Pikolein, Untermoi vor, also im oberen Teil des Gadertals ohne Corvara und Kolfuschg.
- 49 Bedeutung: „Strümpfe“. Im Gadertal sind *z* und *s* nach *m*, *r*, *l* gleichwertig.
- 50 Vgl. Anm. 46.
- 51 Vgl. Anm. 38.
- 52 Unverständlich
- 53 Vielleicht Schreibfehler für *ciarpedè* „scharren“
- 54 Heute ausgestorben, wohl weil es den Beruf des „Pferdehirten“ nicht mehr gibt. Die Bildung des Wortes ist völlig korrekt zu lat. *caballarius* (vgl. auch surs. *cavalè* „Pferdehirt“).
- 55 Bartolomei gibt ein Lehnwort aus der ven.-trnt. Verkehrssprache (*caza*), das im Anlaut an den einheimischen ladinischen Lautstand angepaßt ist.
- 56 *di* statt *dijes* wahrscheinlich Mißverständnis Bartolomeis.
- 57 Für das heutige Gadertalische und Grödnerische ist es charakteristisch, daß anlautendem lat. *cl-* ein *tl-* entspricht (ebenso erhalten wir für lat. *gl-* im Gadertal und in Gröden *dl-*). Bei Bartolomei finden wir jedoch nur *cl-* und *gl-*. Das legt den Schluß nahe, daß die Entwicklung zu *tl-* und *dl-* zu seiner Zeit noch nicht vollzogen war. Alton hat 1879 schon *tl-*, *dl-*, ebenso wie Ascoli 1873. Ortsnamen zeigen gegen Ende des 18. Jh.s die ersten *tl-* und *dl-* (C. Battisti, *I nomi locali delle valli di Badia e Marebbe*, Firenze 1944, 284). Im Inlaut hat auch Bartolomei schon *dl* statt *gl* (< lat. *cl* oder *gh*), vgl. *soraedl*, *oradles*, *vedl* etc. Die Erklärung des Übergangs *cl* < *tl* und *gl* < *dl* ist darin zu suchen, daß die Artikulationsstelle sich etwas nach vorne verlagerte; *tl* und *dl* werden kakuminal gesprochen (K. Etmayer, Vorläufiger Bericht über Phonogramm-Aufnahmen der Grödner Mundart, Wien 1919, 46). Ausgehend von Bartolomei kann man festhalten, daß der Übergang zuerst im Inlaut stattfand (vor 1765, aber nach 1600, vgl. Battisti loc. cit.) und an der Wende vom 18. zum 19. Jh. auch den Anlaut ergriff.
- 58 Heutige Bedeutung nur noch „Bequemlichkeit“. Vgl. jedoch it. *comodo* und *comodità* „Kalesche“. Diese Bedeutung ist natürlich gleichzeitig mit dem Fahrzeug außer Gebrauch gekommen.
- 59 Die von Bartolomei gegebene Form entspräche lautlich lat. *creditis*, Haplogie statt *credidistis*. Diese Perfektform lebt heute nirgends im Ladinischen fort.
- 60 Allegroform, vgl. H. Kuen, Romanistische Aufsätze, Nürnberg 1970, 35
- 61 Schwund des *v*, vgl. Anm. 30
- 62 Metathese in der heutigen Mundart, vgl. *abrusorè*, *presòn*, *ombraciougn*, *forlè*, *formaent*
- 63 Das Verb ist heute in allen ladinischen Mundarten unbekannt. Das Substantiv *crudelté* existiert.
- 64 *pèrt* wahrscheinlich bei der Abschrift ausgefallen.
- 65 Vielleicht kann man Bartolomeis Angabe umschreiben mit: *da d'un pügn* (das wäre Imperativ; die Verbindung mit *un* wird heute nicht gebraucht).
- 66 Eigentliche Bedeutung: „offen“, übertragene Bedeutung: „aufrichtig“ (daher *recta*). Hier fehlt *v* im 18. Jh. und ist heute wieder eingetreten, um den Hiatus zu vermeiden. Vgl. Anm. 30.
- 67 *di* < *dies* ist das zu erwartende Ergebnis. Die heutige Form *dé* ist in jüngster Zeit entstanden (noch Alton hat 1879 *dî*), um der Homophonie mit *di* < *dicere*, *deus*, *diu* auszuweichen.
- 68 Man wäre geneigt, *lungs* für einen Schreibfehler statt *lunge* zu halten, käme es nicht häufiger vor (*alè da lungs*). Unter diesen Umständen liegt es am nächsten, anzunehmen, daß *s* hier nach venezianischem Vorbild (A. Prati, *Etimologie venete*, Venezia/Roma 1968, LI; C. Tagliavini, *Nuovi Contributi alla conoscenza del dialetto del Comelico*, Venezia 1944, 148) den Lautwert *š* hat, also *lunsc*. Die Schreibung *s* für *š* findet sich bei Bartolomei häufiger, vgl. *sior*, *somentè*, *desedè*.
- 69 Wörtlich: „ich bitte, daß du es mir zurückgibst“. Das *en* in *len* bleibt unerklärt; eventuell möglich wäre *en* < *inde*, aber man würde es heute hier nicht verwenden.
- 70 Unverständlich
- 71 Vgl. dagegen *daèrt* (m. Anm. 66), das zeigt, wie labil das *v* war.

- 72 Schwund des *v* und Kontraktion von *ao* zu *o*.
- 73 Wenn in Bartolomeis Schreibung *december* ein *č* ausgedrückt werden soll, haben wir es mit einem Schriftitalianismus zu tun, was eigentlich angesichts des Vorherrschens der Venezianisch-Trentinischen Verkehrssprache merkwürdig wäre. Es ist also wohl eher damit zu rechnen, daß der Lautwert wie bei der modernen, von der Verkehrssprache beeinflussten Form *ts* ist.
- 74 Bedeutung: *dè fòra* „herausgeben“, *da fòra* „draußen“. Beides stimmt nicht ganz zu *ultra*. Am wahrscheinlichsten ist *da fòra*.
- 75 Heute unbekannt
- 76 Zu *davo* › *dò* vgl. Anm. 72. Bartolomei hat *den* geschrieben, weil in Allegro-Aussprache (Anm. 60) *dè in* verschliffen wird.
- 77 Die Entwicklung *rgé* › *rié* kommt häufiger vor. So finden wir z. B. im oberen Tal *slargié*, im unteren Tal *slarié*.
- 78 *s* = *š*, vgl. Anm. 68.
- 79 Heute unbekannt
- 80 Die moderne Form ist vom positiven Verb *plajëi* aus gebildet.
- 81 Heute unbekannt
- 82 Die von Bartolomei angegebene Form mit *d-* könnte auf Dissimilation beruhen. Die moderne Form wäre dann eine Rückbildung unter it. Einfluß.
- 83 Ein zu *strënje* „einengen“ gebildetes Antonym. Heute unbekannt
- 84 Wohl zu erklären aus einem Satz wie *la čiaussa é diventàda* „die Sache ist geschehen“.
- 85 Bartolomeis Form ist grammatisch unmöglich: *iàde* ist maskulinen Geschlechts, kann also nicht *na* bei sich haben, außerdem könnte kein Plural und kein *da* folgen.
- 86 Vgl. Anm. 67.
- 87 Bedeutung: „selten sagen“
- 88 *si* ist ein Italianismus; das einheimische Wort für „ja“ ist *ée* (*bé*).
- 89 Nichtkontrahiertes *die* heute noch in Gröden und in Fassa
- 90 *dio* ist Italianismus. Noch Alton hat *benedije*; die Ausdehnung des *-s* von der 2. Ps. Sg. aus auf die 1. und 3. Ps. ist eine Erscheinung des 20. Jh.s.
- 91 *la dé* „das Tageslicht“
- 92 Bemerkenswert *do* statt sonst üblichem *davo* bei Bartolomei. Das *v* dient als Hiattilger.
- 93 Italianismus, nach *donare*. Heute ungebräuchlich
- 94 Es ist merkwürdig, daß in diesem einzigen Falle Bartolomei Monophthong hat, während heute Diphthong üblich ist.
- 95 Angesichts der Form *traì* weiter unten ist man geneigt, an Beeinflussung durch deutsch *drei* (tir. *drai*) zu denken. Vielleicht aber nur Hörfehler, verursacht durch die stimmhafte Natur des folgenden *r*.
- 96 *y* ist reine Schreibkonvention, der Lautwert ist *é*.
- 97 Bedeutung: „und ich“
- 98 *endormì* ist ein ungebräuchlicher Italianismus.
- 99 Schwund des *v*, vgl. Anm. 30.
- 100 Italianismus statt des üblichen *gustè*.
- 101 Heute ungebräuchlich
- 102 *s* = *š*, vgl. Anm. 68.
- 103 Vgl. Anm. 38.
- 104 Heute ist *pèsc* im Gadertal ausgestorben (ersetzt durch das tir. Lehnwort *ghenèda*), lebt aber noch fort in Buchenstein.
- 105 Bei einigen Wörtern schreibt Bartolomei das Auslaut-*r* mit (z. B. *batter*, *craier*, *frer*, *veir*). Es handelt sich dabei oft um stambbetonte Infinitive, die bekanntlich heute in Gröden noch auf *-r* ausgehen. Es kann also durchaus sein, daß Bartolomei hier nicht seinen trentinischen Schreibgewohnheiten folgt, sondern eine phonetische Realität wiedergibt. Im Falle von *far* ist dies jedoch unwahrscheinlich. Bei den vielen zu zusammengesetzten Ausdrücken schreibt Bartolomei selbst *fa*; in Gröden heißt es heute *fè*. Es handelt sich also in diesem Falle nur um eine graphische Eigentümlichkeit.
- 106 Bedeutung: „Bohnenmehl“. Warum dies ein „Waschmittel“ sein sollte, ist mir unklar.

- 107 Schwund des *v*, vgl. Anm. 30.
- 108 Kontraktion von *aó* zu *ó*
- 109 Die peripheren Verwandtschaftsbezeichnungen im Ladinischen sind nicht sehr stabil. Heute bedeutet *fi da légn* (Wengen: *fi da fer*) „Stiefsohn“. In Buchenstein (*fiàster*) und Fassa (*fiéster*) finden wir das Wort heute noch in der Bedeutung „Stiefsohn“, während grödnisch *fiàster* „Schwiegersohn“ bedeutet.
- 110 *fogorè* ist die genaue Entsprechung zu nordit. *fogolèr* < lat. *focularis* (vgl. noch buch. *fegolè*). Im modernen Gadertalischen und im Fassanischen (*fregolèr*) finden wir eine *r*-Epenthese, die aus dem *r* der Endung zu erklären ist.
- 111 Allegroform: *fómna*
- 112 Es muß sich bei *fonna* nicht unbedingt um einen Schreibfehler statt *fanna* (< mhd. *phanna* vor dem Wandel *a* > *o* im Bairischen) handeln, obwohl dies die einfachste Erklärung wäre. Es könnte sich jedoch auch um eine jüngere Entlehnung aus tirol. *pfonne* handeln, die dann zeitweise neben *fanna* existiert hätte.
- 113 *s* = *š*, vgl. Anm. 68.
- 114 Heute unbekannt
- 115 Metathese, vgl. Anm. 62.
- 116 Metathese
- 117 Bartolomei meint wohl *fesc-ròdes*, was heute durch das an das It. angelehnte *fa-ròdes* ersetzt ist. *fesc-ròdes* ist eine korrekte einheimische Bildung.
- 118 Bedeutung: „mache ich gern“
- 119 *frassa* ist der Versuch der Einpassung der abweichenden Endung *-en* ins morphologische System.
- 120 Vgl. Anm. 105. Auch bei diesem Wort ist nicht sehr wahrscheinlich, daß *-r* einer phonetischen Realität entspricht (grödn. *fra*).
- 121 *frutti* ist ein Italianismus.
- 122 Unklar, aber jedenfalls verschrieben: die Angabe *c rom.* kann sich auf keinen Laut der Form beziehen.
- 123 Heute unbekannte Entlehnung aus dem Trentinischen (*gaiòfa*).
- 124 Zugrunde liegt ita. *guardare*; zur weiteren Entwicklung vgl. Anm. 5.
- 125 Vgl. it. *guastare*; heute im Gadertal unbekannt.
- 126 *t* statt des durch die moderne Form nahegelegten *r* ist durch einen Abschreibfehler zu erklären.
- 127 Vgl. Anm. 39.
- 128 Vgl. Anm. 57.
- 129 Zum *-r* von *gnir* vgl. Anm. 105.
- 130 Die Doppelung von *un* ist nicht selten.
- 131 *gnü* ist Part.-Perf.
- 132 Wahrscheinlich *gnü in ascùs*, was heute nicht zu belegen ist (das Part.-Perf. zu *ascógne* heißt *ascognü*), aber angesichts von it. *nascosi*, *nascosto* durchaus möglich ist.
- 133 Bedeutung: „vor Gericht anklagen“, „Trauerkleidung tragen“
- 134 Heute unbekannt
- 135 Der stimmhafte Anlaut bei Bartolomei ist wahrscheinlich auf einen Hörfehler zurückzuführen; bei diesem Wort finden wir nirgends Anlautsonorisierung.
- 136 Bedeutung: „ich habe es berührt“
- 137 Bartolomeis auslautendes *-o* ist sicher auf Beeinflussung durchs Italienische zurückzuführen.
- 138 Unklar
- 139 *impurmëte* gibt es heute nicht. *pur* < *pro*, Metathese
- 140 Bedeutung: „verstopfen“, „straucheln“. Von diesem Verb aus ist eine Bildung *incuzolè* durchaus denkbar, aber heute nicht belegt.
- 141 Bedeutung: „ich habe es nicht gern“
- 142 *inimico* ist ein stärker vom Lateinischen beeinflusster Italianismus als das moderne *nemico*.
- 143 Bedeutung: „ich gebe mir keine Rechenschaft darüber ab“
- 144 Bedeutung: „so“. Adjektivischer Gebrauch dieses Adverbs ist heute nicht möglich.
- 145 Unklar
- 146 Heute unbekannter Italianismus bzw. Latinismus

- 147 Kaum verwendeter Italianismus (dafür *sënn*).
- 148 Bedeutung: „ich kam herunter“
- 149 Bartolomeis Form ist noch deutsches Fremdwort und nicht als Lehnwort dem Ladinischen angepaßt.
- 150 Lat. *lente* ergibt im Gadertalischen lautgerecht *lënt*. Das Wort existiert heute im Raume des Dolomitenladinischen nur noch im buchensteinischen Pieve (*lente*, vgl. C. Tagliavini, Il dialetto di Livinallongo, Bolzano 1934, s. v. *antigle*); vgl. noch friaul. *lint*.
- 151 Der Imperativ wäre *lâscia*.
- 152 Unklar
- 153 Bedeutung: „es ist ergriffen worden“
- 154 *straóje* „wälzen“ hat heute das Part.-Perf. *straót*; denkbar ist jedoch, daß auch einmal das schwache Part.-Perf. *straojë* existiert hat.
- 155 Bartolomeis Schreibweise *liagz* ist hier besonders verwirrend; vielleicht muß man mit einem Abschreibfehler (*gz* statt *tsch*?) rechnen.
- 156 Das Wort verschwand mit der Sache („Busenbinde“). Merkwürdig bleibt, daß es trotz des fem. Geschlechts nicht *na liada* heißt. Heute ist noch bekannt *liàn* „Strumpfband“.
- 157 Gegenüber dem einheimisch entwickelten *laldè* ist Bartolomeis *lodè* als Italianismus zu betrachten.
- 158 *loé* statt *levè* (Schwund des *v* nach Verdunkelung des *e*) ist heute auf das untere Tal beschränkt, kann aber einst durchaus auch im oberen Tal existiert haben.
- 159 *s* = *š* (vgl. Anm. 68), oder Lautwert *lunes*, der genau parallel wäre zu *vëindres* „Freitag“; bisher haben allerdings alle belegten dolomitenladinischen Formen für Montag *-s*. Vgl. J. Kramer, Die Namen der Wochentage im Dolomitenladinischen, Der Schlern 46, 1972, 602–606.
- 160 Heute nicht mehr bekannt, aber vgl. grödn. *lùjer*. Das lat. Etymon ist *lucere*.
- 161 Vgl. Anm. 105. Die grödn. Form lautet *mëter*.
- 162 Vgl. Anm. 39.
- 163 Die Form *ciànch*, fem. *ciànca* ist etymologisch berechtigt (vgl. J. Kramer, EWG 3, 6); daneben ist aber überall auch eine Form mit *p* verbreitet (vgl. z. B. it. *zanca*, *zampa*). Heute finden wir im Dolomitenladinischen: grödn.-fass. *ciànch*, gadert.-buchenst. *ciàmp*. Daß diese Verteilung jüngeren Datums ist, zeigt Bartolomeis Beleg von *ciànch* für das Gadertalische.
- 164 Die Form mit *b* ist etymologisch richtig (vgl. J. Kramer, EWG 2, 7). Die Form mit *m*, die auch sonst belegt ist (*marjelines* bei F. Pizzinini, Parores ladines vedles y püch adorades, Brixen 1967), verdankt ihre Entstehung der Tatsache, daß sowohl *m* als auch *b* Labialkonsonanten sind, die unter bestimmten Bedingungen ausgetauscht werden können (vgl. P. Blumenthal, Die Entwicklung der romanischen Labialkonsonanten, Bonn 1972, 196–208).
- 165 Bartolomeis Form wäre als *mës prò* umzuschreiben; *mës* wäre die lautgerechte Entwicklung aus lat. *missus*. Die moderne Form *metü* verdankt ihr Entstehen der Analogie.
- 166 Heute unbekannt; vgl. it. *mattaccino* „Gaukler“.
- 167 Heute unbekannt; vgl. it. *mattaccinare* „gaukeln“.
- 168 Unklar
- 169 Vgl. Anm. 159.
- 170 Heute veraltetes Wort
- 171 Heute kaum noch gebräuchlich, sondern durch *uma dla fòmena* ersetzt (f. Pizzinini, Parores vedles y püch adorades, Brixen 1967, 16)
- 172 Heute wenig gebräuchlich, sondern durch *père dla fòmena* ersetzt (AIS 1, 31)
- 173 Bartolomeis Form ist ein sehr wertvoller Beweis dafür, daß *degün* wirklich aus einer Dissimilation *n n* von *negün* entstanden ist, und daß diese Dissimilation um 1765 noch nicht stattgefunden hat. Gröden und Buchenstein haben heute auch *degün*, nur Ampezzo hat *negiün* bewahrt (vgl. J. Kramer, EWG 3, 32).
- 174 Bedeutung: „zurückkommen“
- 175 *netarz* dürfte Schreibfehler sein.
- 176 Bei *nevighè* handelt es sich um einen Italianismus (ven.-trent. *nevegar*), der heute nicht mehr gebraucht wird.
- 177 Vgl. Anm. 57.

- 178 Vgl. Anm. 11.
- 179 Bedeutung: „das Vornehme des Hauses“
- 180 Bei Bartolomei Agglutination des unbestimmten Artikels
- 181 Das heutige *nònon ist ein reiner Italianismus*; das richtig entwickelte *non* findet sich heute in keinem dolomitenladinischen Dialekt mehr.
- 182 Die heutige Form ist gekennzeichnet durch Agglutination des bestimmten Artikels und durch Metathese (vgl. J. Kramer, EWG 5, 40).
- 183 Man würde heute sagen: *l mòl dla tèra*; *umòr* bedeutet nur „Humor“, und es ist unwahrscheinlich, daß es jemals im Ladinischen „Feuchtigkeit“ bedeutet hat.
- 184 Alton hat noch *oritè*. *auritè* erklärt sich aus Agglutination des bestimmten Artikels und anschließender Deglutination des konsonantischen Teils des Artikels (also: *la uritè* › *lauritè* › *l'auritè*). Bartolomei belegt noch die erste Stufe. Die Restitution des *i* ist ständigem it. Einfluß zu verdanken.
- 185 Merkwürdige Wortstellung, die aus der starken Betonung von *auritè* zu erklären ist.
- 186 Bartolomeis Schreibweise zeigt hier deutlich das Schwanken zwischen deutscher (*tscherk*) und italienischer (*cerch*) Schreibweise, vgl. G. Plangg, Schreibtraditionen im Gadertalischen, Moderne Sprachen 9 (2–4), 1965, 113–121, bes. 114–115. Daß hier beide Formen nebeneinander stehen, läßt sich am besten erklären, wenn man annimmt, daß in der Originalhandschrift über das *c* von *cerch* als Variante *tsch* geschrieben war und daß der Kopist mechanisch beides nebeneinander setzte.
- 187 Es gibt auch *òst* (G. S. Martini, Vocabolario Badiotto-Italiano, Firenze 1950, 99), das aber wegen des Gleichklangs mit *òst* „euer“ so gut wie nie gebraucht wird und fast völlig durch die suffigiertere Form *ustì* verdrängt worden ist.
- 188 Vgl. Anm. 73.
- 189 Heute ungebräuchlich (statt dessen *da polans*). Interessant ist der Rhotazismus bei Bartolomei.
- 190 Heute unbekannt, jedoch lautgerechte Ableitung von **pariolum* (vgl. it. *paiolo*, trent. *paról*, ren. *paról* surs. *prìel*); im Dolomitenladinischen heute nur im buchensteinischen *paròl* belegt
- 191 Vgl. Anm. 73. Bedeutung: „Leckermaul“
- 192 Vgl. Anm. 105.
- 193 Das Verb *picé* fehlt heute; man benutzt die Umschreibung *fa picìà*.
- 194 Die von Bartolomei gegebene Schreibung steht wahrscheinlich für *pëin*, was das lautgerechte Resultat von *pignus* darstellt; die moderne Form zeigt Auslautverhärtung, vgl. J. Kramer, EWG 6, 32. Es bleibt noch zu bemerken, daß das Wort heute nur noch in einigen festen Wendungen (z. B. *mëte pëinç* „wetten“) verwendet wird.
- 195 Heute ungebräuchlicher Italianismus
- 196 Bartolomeis Form ist unmöglich (Verbindung des unbestimmten Artikels im Singular mit dem Plural).
- 197 *un pice òm* würde „ein kleiner Mann“ bedeuten; ein „Bock“ bedeutet hingegen *bëch*.
- 198 Kommt heute nur noch im unteren Tal vor.
- 199 Bartolomei geht aus von der Wendung: *la pié sö cüntra valgügn* „gegen jemanden eine Abneigung bekommen“.
- 200 Selten
- 201 Heute kaum noch verwendet und durch *stórje* ersetzt, vgl. F. Pizzinini, Parores ladines vedles y püch adorades, Brixen 1967, 19.
- 202 Veraltet, vgl. Pizzinini op. cit. 19.
- 203 Unklar
- 204 Vgl. Anm. 11.
- 205 Vgl. Anm. 189.
- 206 Vgl. Anm. 189.
- 207 Bei *posers* war Bartolomei wahrscheinlich vom it. *posarsi* beeinflusst. Im Ladinischen steht das Reflexivpronomen stets vor dem Verb.
- 208 „Ellenbogen“ bedeutet *cumedün*. Das ladinische Wort ist unklar.
- 209 Unklar
- 210 Italianismus

- 211 Italianismus
- 212 Italianismus
- 213 Italianismus
- 214 Heute nicht mehr bekannt
- 215 *prusttoech* ist noch Fremdwort (vgl. tir. *prusttuech*), während das moderne *perstöck* bereits Lehnwort ist.
- 216 Bartolomei gibt die Allegroform (vgl. Anm. 60).
- 217 Heute veraltet und durch *mórde* ersetzt
- 218 Bei Bartolomei Deglutination
- 219 Heute unbekannt
- 220 Heute unbekannt
- 221 Heute ungebräuchliche Entlehnung aus tir. *rauwer* unter Einwirkung des Verbs *arobè*
- 222 Aus Norditalien entlehnt, vgl. Treviso, Levico, Caldonazzo *roro*, Polesine *róare*, Verona *róaro*, Belluno, Valsugana *rore*. Interessant ist, daß nicht *róvere*, die Form der trent.-venez. Verkehrssprache, entlehnt wurde (zu den Formen vgl. A. Prati, *Etimologie venete*, Roma/Venezia 1968, 147–148). Heute ungebräuchlich
- 223 Bedeutung: „in Stücke gebrochen“. Bartolomei trennt die Wörter falsch (*roti n' statt rot in*).
- 224 Italianismus (zu *ricevere*, *ricevo*), aber lautlich angepaßt. Heute unbekannt
- 225 In Bartolomeis Schreibung kommen hier zwei Eigentümlichkeiten zusammen. Sein *s* hat oft den Lautwert *š* (vgl. Anm. 68); außerdem unterscheidet er nur selten zwischen stimmhaften undstimmlosen Sibilanten.
- 226 Unklar
- 227 Unklar
- 228 Die heutige Bedeutung ist nur noch „laufen“, nicht mehr „springen“.
- 229 Das Verb (vgl. it. *sanare*) fehlt heute.
- 230 Bartolomeis Schreibung entspricht *san*; heute finden wir Auslautverhärtung.
- 231 Vgl. Anm. 207.
- 232 Vgl. Anm. 57. Bemerkenswert ist, daß hier auch im Inlaut (aber nachkonsonantisch!) noch *cl* auftritt, während wir intervokalisch stets *dl* und nie *gl* haben.
- 233 Heute unbekannt
- 234 Stets in Verbindung *s'enn sciampé* „entfliehen“
- 235 Zu *lungs* vgl. Anm. 68.
- 236 Unverständlich
- 237 Verwechslung von *š* und *s*, vgl. Anm. 68.
- 238 Bartolomei gibt nicht den Infinitiv, sondern eine finite Form, etwa *al se pónn jö* „er legt sich nieder“
- 239 Vgl. Anm. 68.
- 240 Vgl. Anm. 72.
- 241 Heute wäre *ji in iàde* ungewöhnlich. Bartolomeis Schreibung *schade* (= *jàde?*) befremdet; es handelt sich vielleicht um eine Beeinflussung durch den Anlaut von *ji*.
- 242 Vgl. Anm. 11.
- 243 Bartolomeis *gatter* ist völlig unverständlich. Bedeutung von *ji sön càter ciàfes*: „auf den vier Pfoten gehen“
- 244 Bartolomeis Schreibung ist als *juiè* aufzufassen, also Schwund des *v* und *i* als Hiattilger; vgl. aber auch *schovè*.
- 245 Bartolomeis Schreibung ist merkwürdig.
- 246 Unklar
- 247 Zum Anlaut vgl. Anm. 68.
- 248 Bei der Verbindung *l* + Dental bleibt im Gadertal *l* normalerweise erhalten; nur nach *u* ist es heute geschwunden. Hier ist Bartolomeis Form interessant, die belegt, daß dies *l* im 18. Jh. auch nach *u* noch erhalten war.
- 249 Schwund des *v*
- 250 Das auslautende *-en* ist unverständlich.
- 251 Heute ungebräuchlicher Italianismus

- 252 Bedeutung: „Sicherheit“
- 253 *selü* wohl falsch abgeschrieben aus *siè*. Heute sagt man meist *assighé*.
- 254 Heute unbekannt, aber lautgerecht entwickelt aus lat. *semita* (mit partieller Assimilation **semda* ,*semna*).
- 255 Veraltet, durch *stórje* ersetzt
- 256 *i* statt *ü* im Part.-Perf., wohl Hörfehler
- 257 Vgl. Anm. 73.
- 258 Vgl. Anm. 225.
- 259 *soccia* ist heute unbekannt.
- 260 Vgl. Anm. 6.
- 261 Vgl. Anm. 68.
- 262 Heute unbekannter Italianismus
- 263 Das Verb fehlt heute.
- 264 Heute unbekannter Italianismus
- 265 Vgl. Anm. 68.
- 266 Das Verb fehlt heute.
- 267 Heute ungebräuchliches deutsches Lehnwort (*Spindel*).
- 268 Hier dürfte *gl* durch den Anklang an das deutsche Wort erklärt werden; sonst tritt nachvokalisch im Inlaut stets auch schon bei Bartolomei *dl* auf.
- 269 *spurch* bedeutet heute nur noch „Nachgeburt der Rinder“. Die ursprüngliche Bedeutung muß aber „Schmutz“ gewesen sein, vgl. lat. *spurcus*.
- 270 Heute ungebräuchlich
- 271 Bedeutung: „fern bleiben“, also das Gegenteil von *stare prope*.
- 272 Italianismus nach *stare soggetto*.
- 273 Heute ungebräuchlicher Italianismus
- 274 Bemerkenswert ist die Erhaltung des auslautenden *k*, wie heute nur noch im fassanischen *stómech*.
- 275 Vgl. Anm. 38.
- 276 Heute unbekannt
- 277 Ein Verb *striché* gibt es nicht.
- 278 Unklar
- 279 *sdruché* gibt es heute nicht mehr.
- 280 Selten gebrauchter Italianismus. Bartolomei gibt eine finite Form: *i stupësc*.
- 281 *summa mons* ist nicht Ladinisch, sondern Latein.
- 282 Heute unbekannt
- 283 Heute unbekannt
- 284 Bartolomei hat die Allegroform.
- 285 Vgl. Anm. 11.
- 286 Unklar
- 287 Man beachte Bartolomeis seltsame Schreibung.
288. Heute ungebräuchlicher Italianismus
- 289 Bedeutung heute: „Heuschlittenseil“
- 290 Heute finden wir anstelle der erbwörtlichen Ordnungszahl *têrz* einen Italianismus. Vgl. auch *chint* und Anm. 181.
- 291 Unklar
- 292 Unklar
- 293 Heute ungebräuchlicher Italianismus
- 294 Vgl. Anm. 85.
- 295 Vgl. Anm. 72.
- 296 Heute unbekannt
- 297 Heute unbekannt
- 298 Unklar
- 299 Heute unbekannt
- 300 Vgl. Anm. 105.

- 301 Allegroform; zu š = s vgl. Anm. 68.
302 In Enneberg noch heute *tremoré*; der Übergang von *e* zu *o* ist im Abteital durch die Nachbarschaft des Nasals verursacht.
303 Vgl. Anm. 302 und Anm. 11.
304 In der Schreibung *zant* mit *z* ist der Versuch zu sehen, die stimmhafte Sibilante wiederzugeben.
305 Vgl. Anm. 68.
306 Heute nicht mehr gebräuchliche Lehnübersetzung von dts. *eintunken*.
307 Der stimmhafte Anlaut von *tottus* ist charakteristisch für das Dolomitenladinische und viele alpinvenezianische Mundarten. Es ist ganz unwahrscheinlich, daß man zu Bartolomeis Zeiten wirklich *tüt* sagte (vgl. dagegen auch *dutt*); er wird von italienischen Sprachgewohnheiten beeinflusst worden sein.
308 Heute agglutinierter Artikel
309 Vgl. Anm. 105.
310 Italianismus nach trent.-ven. *vendemar*.
311 Heute unbekannt; vgl. jedoch grödn. *verzón* „Gemüsegarten“, it. *verza* „Kohlstrunk“.
312 Einfache *vesti* < lat. *vestitum* ist heute unbekannt.
313 *e* ist Schreibfehler statt *el* oder *l*.
314 Unklar
315 Heute ungebräuchlicher Italianismus
316 Vgl. Anm. 30
317 Heute nur noch in der figurativen Bedeutung „Dummkopf“

Anschrift des Verfassers:
Dr. Johannes Kramer
Romanisches Seminar Universität Köln
5 Köln 41
Albertus-Magnus-Platz

ZOBODAT - www.zobodat.at

Zoologisch-Botanische Datenbank/Zoological-Botanical Database

Digitale Literatur/Digital Literature

Zeitschrift/Journal: [Veröffentlichungen des Tiroler Landesmuseums Ferdinandeum](#)

Jahr/Year: 1976

Band/Volume: [56](#)

Autor(en)/Author(s): Kramer Johannes

Artikel/Article: [Das älteste ladinische Wörterbuch. Der "Catalogus" des Bartolomei. 65-115](#)